

BULLETIN

DE

LA CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Pétersbourg.

PAR SON SECRÉTAIRE PERPETUEL.

TOME CINQUIÈME.

(Avec 8 planches et 2 suppléments).



St.-Pétersbourg
chez Eggers et Comp.

Leipzig
chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

I. NOTES.

- MURALT. Beschreibung zweier aus dem achten und neunten Jahrhunderte herrührenden Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek. 1.
- SCHIEFNER. Ueber Indra's Donnerkeil. 2.
- KÖPFEN. Erläuterungen zur paläographischen Tabelle der Slawisch - Russischen Schrift vom XI bis zum XV Jahrhundert. 3.
- BANSAROW. Ueber zwei mittel-asiatische Alphabete. Mit einer Nachschrift von O. Böhlingk. 4.
- DORN. Ueber die auf Nadir Schah's Befehl verfasste persische Uebersetzung der vier Evangelien. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Thier Tarvas im finnischen Epos. 7.
- FRÄHN. Der orientalische Münzfund von Essemeggi in Ehestland. Ein Nachtrag zu der topographischen Uebersicht der Ausgrabungen von altem Arabischen Gelde in Russland. 8.
- BANSAROW. Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer im Jekaterinoslaw'schen Gouvernement auf den Gütern des Herrn Barons A. von Stieglitz ausgegrabenen Silberplatte. 9.
- KÖPFEN. Zur Kenntniss Finnland's in ethnographischer Beziehung. 11.
- BÖHTLINGK. Nachtrag zu der in No. 9 dieses *Bulletins* gegebenen Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer Silberplatte. 12.
- MURALT. Notice sur une traduction espagnole de l'Évangile supposé de S. Barnabé à la Bibliothèque Impériale et publique. 14.
- DORN. Bemerkungen zur Sasaniden-Münzkunde. 15.
- BÖHTLINGK. Kritische Bemerkungen zur zweiten Ausgabe von Kasem-bek's türkisch-tatarischer Grammatik, zum Original und zur deutschen Uebersetzung von Dr. J. Th. Zenker. 19. 20. 21. 22. 23.
- GRÄFE. Einige Inschriften und kritische Verbesserungen. 24.

II. MUSÉES.

- БАНСАРОВЪ. Каталогъ книгамъ и рукописямъ на Манджурскомъ языкѣ, находящимся въ Азиатскомъ Музеѣ Императорской Академіи наукъ. 5. 6.
- DORN. Ueber die letzten dem asiatischen Museum zugekommenen muhammedanischen Handschriften. 7.
- Ueber einige der neuesten Münzerwerbungen des asiatischen Museums. 9.
- SCHIEFNER. Nachträge zu den von O. Böhlingk und F. J. Schmidt verfassten Verzeichnissen der auf Indien und Tibet bezüglichen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 10.

III. RAPPORTS.

- BÖHTLINGK. Rapport sur un mémoire intitulé: Eine Tibetische Lebensbeschreibung Çäkjamuni's, des Begründers des Buddhathums, im Auszuge mitgetheilt von Anton Schiefner. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Werk: «Rgya tch'er rol pa ou Développement des jeux, traduit sur la version tibétaine et revu sur l'original sanscrit par Ph. Éd. Foucaux. Première partie. — Texte Tibétain. Paris 1847.» 10.

IV. VOYAGES.

- BROSSET. Rapport à la Conférence de l'Académie Impériale des Sciences, Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis, le 17 octobre 1847. 1.
- Rapport à Son Excellence le Prince-Lieutenant du Caucase, daté de Tiflis, le 30 nov. 1847. 1. 2.
- CASTRÉN. Auszug aus einem Briefe. 4.
- Extraits de deux lettres de M. Castrén à M. Sjögren. 7.

BROSSET. Rapport à l'Académie Impériale des Sciences,
Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis,
le 9 mars 1848. 8.

CASTRÉN. Zwei Briefe von Dr. A. Castrén an die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. 12. 13. 14.

BROSSET. Rapport à S. E. M. le Prince Vorontzov, sur les chartes géorgiennes. 15. 16. 17. 18.

CASTRÉN. Trois lettres de M. Castrén. 17.

— Rapport de M. Castrén. 19. 20.

V.

BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 4 (16) février 1848. 2.

— — 18 février (1 mars) 1848. 3.

— — 3 (15) et 17 (29) mars 1848. 4.

— — 31 mars (12 avril) 1848. 5. 6.

— — 5 (17) mai 1848. 8.

— — 19 (31) mai 1848. 9.

— — 2 (14) juin 1848. 10.

— — 16 (28) juin 1848. 12.

— — 30 juin (12 juillet) 1848. 13.

— — 11 (23) août 1848. 16.

— — 25 août (6 septembre) 1848. 17.

Séance du 15 (27) septembre 1848. 19. 20.

— — 29 septembre (11 octobre) 1848. 21.

— — 13 (25) octobre 1848. 23.

— — 27 octobre (8 novembre) 1848. 24.

VI.

CHRONIQUE DU PERSONNEL.

9.

VII.

ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

11 12. 17. 24.

VIII.

RECTIFICATION.

9.

IX.

S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1847, par
M. Fuss.

II. Rapport sur le dix-septième concours Démidov, par le
même.



DE LA CLASSE

DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Ce journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS a Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 13. *Remarques critiques sur la seconde édition de la grammaire turque-tatare, par M. Kazem-bek, sur l'original et sur la traduction allemande, par M. Zenker.* BÖHLINGK. VOYAGES. 9. *Rapport de M. Castrén.* BULLETIN DES SÉANCES.

NOTES.

13. KRITISCHE BEMERKUNGEN ZUR ZWEITEN AUSGABE VON KASEM-BEK'S TÜRKISCH-TATARISCHER GRAMMATIK, ZUM ORIGINAL¹⁾ UND ZUR DEUTSCHEN UEBERSETZUNG²⁾ VON DR. J. TH. ZENKER; VON O. BOEHTLINGK. (Lu le 15 septembre 1848.)

Damit dieser und jener Leser, der mich bis jetzt auf einem ganz andern Gebiete thätig gesehen hat, mich nicht für einen Abgefallenen oder, was noch schlimmer sein würde, für einen Verwegenen halte, der ohne Weiteres mit den Waffen in der

1) Общая грамматика турецко-татарского языка. Удостоена Демидовской премии. Второе издание, исправленное и обогащенное многими новыми филологическими исследованиями автора, Ординарного Профессора Восточной Слоvesности в Императорском Казанскомъ Университетѣ, члена-корреспондента Императорской С. Петербургской Академіи наукъ, члена обществъ: Королевскаго Велико-Британскаго и Ирландскаго въ Лондонѣ, Королевскаго Сѣверныхъ Антикваріевъ въ Копенгагенѣ и проч. *Mirza A. Kasem-Bek's*. Казань. 1846.

2) Allgemeine Grammatik der türkisch-tatarischen Sprache von Mirza A. Kasem-Bek, ordentlichem Professor der orientali-

Hand in ein fremdes Gebiet einfallen: bemerke ich, dass meine Jakutischen Studien, denen ich mich in Folge ganz eigenthümlicher Umstände zuwenden musste, mich nothgedrungen zum Studium der türkisch-tatarischen und der mongolischen Sprache führten. So unerbaulich die erste Zeit war, wo ich die verhältnissmässig geringen Materialien des Jakutischen, die mir damals zu Gebote standen, ohne Berücksichtigung der verwandten Sprachen zu ordnen suchte; so erfreulich war die darauf folgende Periode, wo mir der Stoff im Jakutischen nach Wunsch zufluss und wo mich das Studium der eben erwähnten Sprachen zur Einsicht der Stellung brachte, die das Jakutische zum türkisch-tatarischen Sprachstamm und zum Mongolischen einnimmt. Die Resultate dieser Studien hoffe ich dem Publikum bald vollständig vorlegen zu können: 12 Bogen Jakutischen Textes haben schon die Presse verlassen, dieser Tage wird auch der Druck des jakutisch-deutschen Lexicons (22 Bogen) vollendet, und die Grammatik werde ich wohl im Beginne des folgenden Jahres den sich dafür interessiren-

schen Sprachen an der Kaiserlichen Universität zu Kasan, correspondirendem Mitgliede der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, etc. etc. Aus dem Russischen übersetzt und mit einem Anhänge und Schriftpöben herausgegeben von Dr. Julius Theodor Zenker. Leipzig, Verlag von Wilhelm Engelmann. 1848.

den Gelehrten vorlegen können. Die Bearbeitung eines Zweiges der grossen türkischen Familie, der vor langer Zeit, noch ehe die jetzigen Türken und Tataren den Muhammedanischen Glauben angenommen hatten, sich vom Hauptstamme trennte, sich also von allem arabischen und persischen Einfluss fern hielt, der keine Schrift und keine Literatur hervorbrachte und demnach von allen Einwirkungen einer einseitigen Gelehrtenkaste, die nicht selten eine Sprache auf das Aergste gemissandelt hat, verschont geblieben ist — die Bearbeitung eines solchen Zweiges, sage ich, ist, dies kann schon *a priori* behauptet werden, im Stande mehr Licht auf den ganzen Sprachstamm zu werfen, als ein ausgebildeterer Dialekt, der mehr oder weniger im Zusammenhange mit der grössern Masse geblieben ist.

Da ich aber mal Interesse für's Ganze gewonnen habe, beschränke ich meine Bemerkungen nicht auf die Fälle, wo ich vom Jakutischen aus Licht sehe, sondern bespreche Alles, was ich von meinem Standpunkt aus mit andern Augen ansehe. Ich schreibe Bemerkungen zur Kasem - bek'schen Grammatik, weil diese ohne alle Widerrede uns das vollständigste Material vor Augen führt und die einzige ist, die auf Erklärungen der grammatischen Formen eingeht. Die deutsche Uebersetzung ziehe ich aus dem Grunde mit in die Betrachtung, damit der deutsche Leser im Stande sei das Verhältniss derselben zum Original zu würdigen und Versehen, die sich der Uebersetzer hat zu Schulden kommen lassen, nicht auf Rechnung des Verfassers setze.

Man wird mich vielleicht streng, aber, so hoffe ich wenigstens, nicht ungerecht finden. Mit blossen Lobhudeleien, aus denen nicht selten die finsterste Ignoranz hervorblickt, wird der Wissenschaft gar nicht; mit referirenden und nur hier und da kritisirenden Anzeigen nur wenig gedient. Auch sind bloss Lobhudeleien von Nichtkennern, das sollten sich die Herren doch merken, für den Verfasser keine Ehrenbezeugungen, sondern Beleidigungen. Ich weiss recht gut, dass sie im Publikum bisweilen eine Wirkung thun; aber kann einem Manne, der die Wissenschaft, der er alle seine Kräfte gewidmet hat, nach Gebühr würdigt, so viel um den Beifall derjenigen, die kein selbständiges Urtheil über dieselbe haben können, gelegen sein?

Wie viel bessere Früchte trägt dagegen eine in's Einzelne gehende Besprechung, wenn sie auch bisweilen die Eitelkeit des Verfassers verletzen sollte! Angenommen auch, dass diese dem Verfasser nicht erlaubte dem Recensenten offen beizustimmen: die Macht der Wahrheit ist zu gross, als dass ihre Waffen spurlos abgleiten sollten. Ist der Recensent frei von Eitelkeit, so verlangt er gar keine Anerkennung seiner Person: er ist glücklich im Bewusstsein, dass er für die Wissenschaft die Waffen ergriffen hat und dass seine Ansichten,

wenn sie wahr sind, über kurz oder lang sich doch Geltung verschaffen werden.

Mein Standpunkt ist hiermit genau bezeichnet: es ist mir weder um das Loben noch um das Tadeln zu thun, ich habe nur den Fortschritt der Wissenschaft im Auge. Sollte ich also wider Erwarten mit den nachfolgenden Bemerkungen Personen verletzen, so ist es nicht meine Schuld. Beweist man mir, dass ich Unrecht habe, so werde ich mich nicht für gekränkt halten, sondern gern öffentlich mein Unrecht einräumen. Nur derjenige scheut sich auch etwas an sich Werthloses fahren zu lassen, der so arm ist, dass er nichts von seiner Habe abgeben kann, ohne gleich als Bettler da zu stehen.

Alphabet. Tabelle.

Da das Mongolische $\underline{1}$ nur *a* ist, wird es ganz unpassend mit $\underline{1}$ verglichen; mit demselben Rechte hätte man in der 8ten Columne im Russischen *A* setzen können, was doch nicht geschehen ist.

Hr. Kasem - bek hat übersehen, dass \underline{a} und \underline{a} (Schmidt: *s* und *da*) im Mongolischen ein und derselbe Laut ist, der am Anfange durch $\underline{1}$, in der Mitte aber durch $\underline{1}$ ausgedrückt wird; sonst hätte er nicht $\underline{1}$ mit \underline{c} und $\underline{1}$ mit \underline{z} verglichen. Ueberdies ist es auch nicht ganz passend, dass unter den vier *s*-(*a*)-Lauten (\underline{z} \underline{z} \underline{z} \underline{z}) in einer türkisch-tatarischen Sprachlehre zur Vergleichung mit $\underline{1}$ ein solcher gewählt wurde, der ausschliesslich nur in arabischen Wörtern vorkommt, also eigentlich gar nicht zum türkisch - tatarischen Lautsystem gehört.

Hr als Aussprache des \underline{c} und \underline{c} als Name des \underline{c} sind wohl nur Druckfehler (deren Anzahl Legion ist) in der neuen Ausgabe von Kas.; die alte Ausgabe hat \underline{c} (*s.* hierüber weiter unten) und \underline{c} .

Wenn das \underline{c} im Russischen nur durch *в* wiedergegeben wurde, durfte im Mongolischen auch nicht \underline{c} zur Vergleichung herbeigezogen werden.

Zenk. S. 4. No. 5., Kas. S. 5. No. 5. \underline{c} und \underline{c} vereinigen sich oder können sich doch vereinigen mit einem folgenden \underline{c} .

Zenk. S. 4. No. 6. Warum hat Hr. Zenker hier nach der ersten Ausgabe übersetzt? In der zweiten Ausgabe sagt Hr. Kas. nicht, dass die Osmanen den Hiatus vermeiden und er konnte es auch füglich nicht sagen, da er S. 18, No. 46. (Zenk. S. 10. No. 46.) lehrt, dass \underline{c} in \underline{c} , \underline{c} , \underline{c} u. a. W. gar nicht ausgesprochen werde, wodurch zwei Vocale neben einander zu stehen kommen ohne einen Diphthongen zu bilden.

Man beachte aber, dass nach Redhouse (*Grammaire raisonnée de la langue Ottomane*, S. 14. §. 73.) die Aussprache des ك in einem solchen Falle der Aussprache des Consonanten ع sehr nahe kommt.

Zenk. S. 5. No. 7. Da das | am Anfange nur gebraucht wird um anzuzeigen, dass ein Wort vocalisch anlautet, hat es für sich gar keinen Laut und es ist daher etwas sonderbar, dass Hr. Z. dasselbe ungefähr wie das französische h in *homme* und *heureux* lauten lässt, da bekanntlich das h hier ebenfalls nicht hörbar ist. Hr. Kas. sagt, dass |, ungefähr wie im Französischen das -h in *homme* und *heureux*, gebraucht werde um die Anwesenheit eines Vocals anzuzeigen. Als wenn das h deshalb am Anfange stände: es hat doch erst mit der Zeit seinen eigenthümlichen Laut eingebüsst.

Zenk. S. 5. No. 7. 8., Kas. S. 6. No. 7. 8. Unter den 6 Diphthongen ist nur einer (ai) ein solcher. O, ü und i sind einfache Vocale, ew eine aus einem Vocal und einem Consonanten zusammengesetzte Silbe und in ابو gehört das j zur folgenden Silbe: e-ji. Ob ein Laut ein einfacher Vocal, ein Diphthong oder ein Consonant sei, darüber hat, denke ich doch, das Ohr und nicht das Auge zu entscheiden. Doch dürfen wir hier nicht zu streng sein, da sogar ein Jacob Grimm in seiner deutschen Grammatik (1ster Thl. III. Ausg. S. 227) das neuhochdeutsche ie, das doch nichts weiter als ein langes i ist, wie er selbst sagt, unter den Diphthongen auführt.

Von der Vocalharmonie scheint Hr. Zenker gar keine Idee zu haben, wie wir noch in der Folge sehen werden. Hier umschreibt er اوزم durch *üzum*, statt durch *üzüm*; язумъ in der neuen Ausgabe von Kas. ist nur ein Druckfehler, die alte hat ganz richtig язүмъ.

Zenk. S. 5. No. 9., Kas. S. 7. No. 9. Was heisst das? «ب wird, wenn es allein steht, wie b ausgesprochen», «ب само по себѣ произносится какъ б.»

Kas. S. 8. No. 12. Schon bei der ersten Auflage rügte Dorn (*Десятое присуждение учрежденныхъ П. Н. Демидовымъ наградъ*, S. 224.) die Regel, dass ٺ nach einem weichen Buchstaben in > übergehe. In der neuen Auflage ist der Fehler geblieben und Hr. Zenker hat, sonderbar genug, das Versehen übersehen, es aber in den Berichtigungen, wohl durch Dorn's Recension aufmerksam gemacht, verbessert. Die Regel lautet: ein auslautendes ٺ wird bisweilen >, wenn ein vocalisch anlautendes Affix hinzutritt.

Zenk. S. 6. No. 21. Hr. Zenker scheint die eigentliche Bedeutung der russischen Buchstaben я und ю nicht zu kennen, sonst würde er nicht *h'usch* schreiben. Am Anfange eines Wortes und nach Vocalen hätte er я immer durch ja, ю durch

ju, nach Consonanten aber я durch ä, ю durch ü wiedergeben sollen. Die Mouillirung der Consonanten, die bei den Russen bekanntlich nicht am Consonanten selbst, sondern am folgenden Vocal bezeichnet wird, kennen die Türken und Tataren, wie mich Kenner versichern, gar nicht. ä und ü können die Russen aber nicht genau als durch я und ю bezeichnen. Hr. Schott sagt in den Berliner Jahrbüchern, 1841, Juni, No. 119. S. 968., dass die Osmanen jedes ك *kef* mit einem schwachen Jod aussprechen, jenem zarten Laute, der auch in den slavischen Sprachen so manchen Consonanten, ihn gleichsam verklärend, begleite. Bei genauerer Untersuchung möchte sich aber vielleicht herausstellen, dass das ك hier nicht mouillirt, sondern wie im Jakutischen mit einem eigenthümlichen Diphthongen verbunden sei. So schreibt z. B. Middendorff *kjücä* und *kjöl*, während ich ganz deutlich einen Diphthongen höre und demzufolge *kiücä* und *kiöl* setze.

Zenk. S. 9. No. 39. Kas. S. 15. No. 39. Es ist im Mongolischen zu lesen

الحديسي

Kas. S. 16. No. 42. Hr. Kasem-bek macht Davids mit Unrecht einen Vorwurf darüber, das er ق und ك nicht unterscheidet. Auch dieses hat Dorn schon bei Besprechung der ersten Ausgabe angemerkt; a. a. O. Seite 226. Wenn Hr. Kasem-bek sagt, dass ق wie rk ausgesprochen werde, so muss ich mich dagegen erklären. Ich glaube nicht, dass irgend eine Nation der Erde im Stande sein möchte, namentlich am Anfange oder am Ende eines Wortes, vor einem harten Consonanten den entsprechenden weichen Consonanten auszusprechen, also *gk*, *dt*, *bp*. Wenn man mir hierauf einwenden wollte, dass ich selbst die Regel nicht befolgte und Böhlingk schriebe, so muss ich zwar eingestehen, dass diese Orthographie sonderbar genug ist, dass ich aber dessen ungeachtet den Namen so ausspreche, als wenn nur ein blosses k nach n stände. Ich gehe aber noch weiter und behaupte mit Kellgren (*die Grundzüge der Finnischen Sprache mit Rücksicht auf den Ural-Altäischen Sprachstamm*, S. 29.), dass ق und ك in der Aussprache ganz gleich seien, und dass nur der darauffolgende Vocal anders gesprochen werde. So unterscheidet sich auch غ nicht von ك. Man hat aus Mangel an Vocalzeichen, bei dem Ueberfluss an Consonanten, den das Arabische hat, am Consonanten bezeichnet, was von Rechtswegen am Vocal hätte bezeichnet werden müssen. ق und غ werden immer mit harten Vocalen, ك und ك mit weichen Vocalen gesprochen. So richtig die Identificirung des ق mit dem ك bei Kellgren ist, so falsch ist auf der andern Seite die Zusammenstellung des غ mit o, des ل

mit *ت*, des *ص* mit *س* und *ز*. *ه* wird nur in arabischen und persischen Wörtern als Consonant (*h*) ausgesprochen, in türkischen Wörtern dagegen ist es wie das in- und auslautende *l* ein Vocalzeichen (*a* oder *e*). *ت* verbindet sich auch mit harten Vocalen: man schreibt *طوتق* und *دوتق*, *توتق*. *س* steht ebenfalls bei weichen und harten Vocalen: *سوسون* er liebe, *ساقز*, *سقال*, *صق* neben *سق*, *ساقسون* er sehe, *سقى* neben *صقى* u. s. w. Gerade so kann auch *ز* mit harten Vocalen verbunden werden: *قز*, *قز*, *قز*. *ز* ist überdies in der Aussprache wesentlich unterschieden von *ص* und *س*: diese beiden Buchstaben bezeichnen das scharfe *ss*, *ز* dagegen das weiche *s* (russ. *з*).

Zenk. S. 10. No. 43., Kas. S. 17. No. 43. Man lese *سكلم*

Zenk. S. 10. No. 46., Kas. S. 18. No. 46. *ك* fließt nach Vocalen und weichen Consonanten nicht mit dem folgenden Vocale zusammen, sondern fällt wie im Mongolischen *و* und *ـو* geradezu aus.

Zenk. S. 10. No. 47., Kas. S. 18. No. 47. Da das nasale *ك* nur als In- oder Auslaut erscheint, was beide Herren selbst ausdrücklich bemerken, verwundert man sich zu lesen: «diese Aussprache ist besonders in der Mitte der Wörter deutlich und am Ende», «это произношение обыкновенно особенно въ срединѣ словъ и въ концѣ ихъ.»

Zenk. S. 10. No. 48., Kas. S. 19. No. 48. Man lese *ك* statt *ك*

Zenk. S. 11. No. 48. 3., Kas. S. 20. No. 48. 3. Entweder ist *гәүлюмъ* (*geülum*) oder *гәүлунъ* (*geülun*) falsch: es kann nicht in dem einen Worte am Ende ein weicher Vocal (*ü*), im andern ein harter (*u*) stehen. *Гоүль* (*göül*) ist auch schwerlich die richtige Aussprache: es ist wohl *göül* zu lesen. Den Laut *ö*, den alle türkischen Grammatiker kennen, scheint Hr. Kasem-bek ganz entgangen zu sein.

Zenk. S. 12. No. 48. 3., Kas. S. 21. No. 48. Wenn *تكرى* *täri* (*тари*) ausgesprochen wird, so ist das *نك* nicht *a* geworden, sondern schlechtweg ausgefallen. Gerade so entsteht im Jakutischen *riłäx* aus *riñiläx* (*н = нк*).

Zenk. S. 12. No. 49., Kas. S. 21. No. 49. *l* soll nach Hr. Kas. ganz dem russischen *л* entsprechen, nach Hr. Zenk. ganz dem deutschen *l* gleich sein. Nun ist aber das deutsche *l* niemals, und das türkische *l* nur in einem Falle dem russischen *л* gleich. *l* bezeichnet bekanntlich zwei Laute: ein

hartes, den slawischen und türkisch-tatarischen Völkern eigenthümliches *l*, und ein mouillirtes *l*. Dieses letztere kennen die Türken und Tataren nicht. In Verbindung mit harten Vocalen sprechen sie das *l* wie das harte russische *л*, in Verbindung mit weichen Vocalen aber ganz wie das deutsche *l* (d. h. weich, aber nicht mouillirt). Jaubert, Davids und Red house haben dieses übersehen, nicht so Meninski und Viguier. Der Erstere (*Institutiones linguae turcicae*, S. 8) unterscheidet die beiden Laute auf folgende Weise: *l*, *l̄*. *l* est pro *l* proferturque ut in Germanicis, Italicis, Gallicis. Quod si sit incisum aut cancellatum, respondet *l̄* cancellato Polonico, paulo lenius pronuntiato. Viguier spricht sich S. 44. auf diese Weise darüber aus: *L, même double, comme dans Allegation, Hellébore: cette lettre n'est jamais mouillée. L grasse, qui s'articule, en portant tranquillement au palais l'extrémité de la langue, sans la faire aussitôt redescendre.*

Zenk. S. 12. No. 54., Kas. S. 22. No. 54. Der letzte Satz ist so unverständlich als möglich. Man spricht *elim*, weil ein *e*, und *güsim*, weil ein *ü* vorhergeht. Wollte der Verfasser vielleicht sagen, dass man *الم* schreibe, aber *الم* spreche?

Kas. S. 23. No. 57. Hr. Kasem-bek scheint das russische *u* für ein langes *i* zu halten, da er *قىش* durch *кшшъ*, *بيك* aber durch *бишъ* wiedergiebt. Dass dem nicht so sei, brauche ich wohl kaum zu bemerken. Uebrigens wird S. 30. No. 69. wieder kein Unterschied zwischen *ü* und *i* gemacht. *قىش* wird überdies falsch umschrieben: der Vocal wird hier, wie auch sonst in Verbindung mit harten Consonanten, wie *ы* (*y*) gesprochen, was Hr. Kasem-bek ganz mit Stillschweigen übergeht. In *سرائى* wird das *ى* nicht getrennt ausgesprochen, sondern bildet mit dem vorangehenden Laut *a* den Diphthongen *ai*; in *يمان* endlich ist *ى* Consonant, d. i. *j*.
















Zenk. S. 13. No. 58. «In diesem Falle werden wir oft *ى* und *ى* (so ist in der neuen Ausg. von Kas. statt *и* *ى* zu lesen) durch *je* und *ji* ausdrücken.» Hr. Zenker hat das Wörtchen oft für nichts und wieder nichts eingeschwärzt.

Zenk. S. 13. No. 59. Statt «am Anfang oder am Ende» ist zu lesen «in der Mitte oder am Ende.»

Kas. S. 30. No. 69. Hr. Kasem-bek ist, glaube ich, im Irrthum, wenn er im Russischen von langen Vocalen spricht. In *баль*, *стѣнь*, *дѣво*, *дѣмъ*, *дѣмать* und *люди* sind die Vocale *a*, *e*, *и*, *о*, *у*, *ю* gerade so kurz wie in *дѣлать*, *село*, *число*, *смѣлость*, *дѣтъ* und *любовь*. Der ganze Unterschied besteht nur darin, dass in den sechs zuerst genannten Wörtern der Vocal Bestandtheil eines einsilbigen Wortes ist, oder den Ton hat; in den sechs zuletzt aufgeführten Wörtern da-






gegen ist der mit einer Kürze bezeichnete Vocal tonlos. Bei der Aufzählung der Vocale vermisste ich die Laute ы und ö. Der letztere Laut ist doch sonst auch einem slawischen Ohre nicht entgangen; vergl. *Карманная книга для Русскихъ воиновъ въ Турецкихъ походахъ*, Часть вторая, S. 1. Hr. Zenker hätte ſo ganz einfach durch ü, ö aber durch ü wiedergeben können und sollen.

Kas. S. 31. No. 71. «а знакъ (-) будетъ означать присутствіе конечнаго ъ.» Ъ ist, wie man aus der ersten Ausgabe und aus den unmittelbar darauf folgenden Leseübungen ersehen konnte, ein Druckfehler für ь. «Das Zeichen (-) aber wird die Anwesenheit eines finalen ь bezeichnen.» Woran hat wohl Hr. Zenker, der doch sonst die Lesart der ersten Ausgabe vorzieht, gedacht, als er folgendermaassen übersetzte? «Ein Strich (-) bezeichnet die harte Aussprache des vorhergehenden Consonanten.»

Zenk. S. 29. No. 80., Kas. S. 51. No. 80. Bei den tatarischen Genitiven auf نىک gehört das ن nicht zur Endung, sondern zum Stamme. Im Jakutischen wechseln, wie im Mongolischen, Stämme mit und ohne н (n) beständig: бачча und баччан, ардä und ардән, орго und оргон, төсө und төсөн, кыс und кысын, саи und сајын. Im Mongolischen:  and  S. 83. a.  u.  S. 101. b.  and  Seite 109. a. Bei  ei nigenDe rivaten liegt diese, bei andern jene Form zu Grunde, bisweilen aber auch beide zugleich. Im Türkischen erinnere ich an  قيش und  قيشين. Iwanow (S. 209.) erklärt die letztere Form, die nur adverbialiter (im Winter) gebraucht wird, als Accusativ. Im Dativ قيشينه im Winter, der hier wie im Jakutischen zugleich die Geltung eines Locativs hat, wird man demzufolge auch das affigirte Possessiv der 3ten Person suchen. Im Jakutischen sind von diesem Worte gleichfalls zwei Formen vorhanden: кыс und кысын: кыс ist indeclinabel, alle Casus werden von der stärkeren Form кысын gebildet, die als Adverbium auch im Winter bedeutet. Gerade so ist саи Sommer indeclinabel, сајын dagegen wird regelmässig declinirt und bedeutet auch im Sommer. Da  قيشين und  قيشين schlechtweg im Winter bedeuten, so sehe ich nicht ein, wie das affigirte Possessiv hier erklärt werden könnte. Ganz anders verhält es sich mit  كچه سين und  ايرته كى سن in dem von Iwanow (Seite 210.) angeführten Beispiel:  كچه سين  سوغوشد ييلار ايرته كى سن بار اشد ييلر, das er nicht ganz genau durch *вчера дрались, завтра помирились* «gestern haben sie sich geprügelt, am Morgen haben sie sich versöhnt» wiedergibt. Ich übersetze «den Abend vorher haben sie sich

geprügelt, den Morgen darauf haben sie sich versöhnt.» Hier werden Abend und Morgen in gegenseitiger Relation gedacht. Aehnlich sage ich im Jakutischen: кысын көтөр-дөбүтүм, сајыныгар (Dat. von сајына sein Sommer) балыктабытым «im Winter ging ich auf die Vogeljagd, den Sommer darauf fischte ich.» So ist auch das ن der tatarischen Accusativendung نى zum Stamme zu ziehen. Im Jakutischen geht, im Vorbeigehen gesagt, der Accusativ vocalisch auslautender Stämme ebenfalls auf ны, ні, ну oder нү aus. Ich werde später beim Pronomen noch Gelegenheit haben ein Mehreres über diese schwachen und starken Stämme zu reden; will aber hier, um Missverständnissen vorzubeugen, nur noch bemerken, dass mit jener Deutung des ن keinesweges gesagt ist, dass alle Nomina ursprünglich auf ن ausgelautet hätten. Man vergass, als die Stämme auf ن sich zu verkürzen anfangen, allmählich den Ursprung dieses ن, sah dasselbe als zur Casusendung gehörig an und fügte auf diese Weise die volle Casusendung auch an solche Nomina (wie z. B. die entlehnten arabischen und persischen), die gewiss niemals ein ن im Stamme gehabt haben.

Zenk. S. 29. No. 82., Kas. S. 52. No. 82. Im Tatarischen geht der Dativ nach bestimmten Consonanten auch auf 45 aus, wie man aus der sehr beachtungswerthen Grammatik Iwanow's ersehen kann. (Татарская Грамматика, составленная Гартиніаномъ Ивановымъ. Казань, 1842.)

Mit Stillschweigen übergeht Hr. Kasem-bek die bei den Demonstrativ - Pronominibus im Tatarischen vorkommende Dativendung  كار بونكا oder  بونكار,  آنكا oder  آنكار,  شونكار; vgl. Trojankij's Gramm. S. 40, 42, 43. Schott's Aufmerksamkeit ist diese Form nicht entgangen; *Versuch über die Tatarischen Sprachen*, S. 55. Im Comanischen existirte auch ein solcher Dativ (*illi* = *angar*); vergl. Klaproth, *Mémoires relatifs à l'Asie*, III. S. 200. Im Jakutischen kommt diese Endung nicht beim selbständigen Pronomen vor, aber immer beim affigirten Possessivpronomen: кысыгар seinem Mädchen von кыс Mädchen. Hieraus dürfte man vielleicht folgern, dass diese Endung ursprünglich dem Pronomen ausschliesslich angehört hätte.

Kas. S. 53. No. 86. Die mongolische Accusativ-Endung 3 hätte Hr. Kasem-bek der Deutlichkeit wegen durch ji (и) statt durch ги wiedergeben oder wenigstens in einer Note bemerken sollen, dass diese Endung im gemeinen Leben ги oder кгу, wie Hr. Kowalewskij (Gramm. S. 41.) schreibt, gesprochen werde. Die Endung 3 hätte mit Kowalewskij durch иенъ aber nicht durch ннъ umschrieben werden müssen.

Zenk. S. 29. No. 86. «Im Mongolischen sind diese Endungen, wie im Tatarischen, gewissen Veränderungen unterworfen, wenn in dem zu declinirenden Worte sich der Begriff einer Persönlichkeit oder eines Besizes findet.» Man muss mehr als Scharfsinn besitzen, um in den unterstrichenen Worten das Richtige zu finden: «wenn das in diesem Casus stehende Wort als dem Subject des Satzes angehörig dargestellt werden soll»; mit andern Worten: in der Endung ist ein reflexives Possessivum enthalten. Hr. Kas. (S. 53. No. 86.) drückt sich übrigens um nichts besser aus. Die falsche Deutung der Accusative كتابين und غاسن werde ich beim Pronomen besprechen.

Zenk. S. 30. No. 88., Kas. S. 54. No. 88. Der Vocativ hätte doch füglich wegleiben können, da für diesen Casus sich in den türkisch-tatarischen Sprachen keine besondere Form gebildet hat. Gerade mit demselben Rechte hätten alle 15 Casus der finnischen Sprache aufgeführt werden können.

Kas. S. 54. No. 89. Wenn man den durch die Endung ɔn gebildeten Casus im Russischen durch Творительный bezeichnet, bringt man beim Lernenden eine unlösbare Verwirrung zu Stande. Es ist der Ablativ, den man im Russischen nach Analogie der übrigen Casusbenennungen füglich Отдѣлительный nennen könnte.

Zenk. S. 30. No. 90., Kas. S. 55. No. 90. Der Ablativ oder Творительный soll auch durch die Partikeln ايله , برله ausgedrückt werden. Zum Unglück hat der Verfasser nur solche Beispiele angeführt, wo im Russischen nicht der blosse Творительный, sondern dieser Casus mit der Präposition съ mit steht. In diesem Falle könnte man also den Casus Comitivus oder Сопровождавательный nennen. In dem von Meninski im Lex. unter ايله aufgeführten Beispiele dagegen (قلم ايله يازى) (يازىلور) ist قلم ايله , wenn es mal als Casus aufgestellt werden soll, ein Instrumental oder Творительный. Mit برله wird die mongolische Endung ʒ verglichen, aber gewiss nicht richtig. برله ist nach meiner Ansicht aus بر ein und ايله entstanden; das daraus verdorbene بله ist als Adverb ja auch gleichbedeutend mit dem tatarischen برگا (Dat. von بر ein). بلان und بلن sind wohl auch auf برلان (so lautet die Form bei Trojanskij, 2te Ausg. S. 22. 24. folg.) und برلن zurückzuführen; لان und لن identificire ich mit der Jakutischen Endung des Comitativs лын: аҕа Vater, аҕалын mit dem Vater.

Zenk. S. 32. No. 95., Kas. S. 57. No. 101. Das ɔn im Genitiv ist, wie ich oben bemerkt habe, nichts weniger als eu-

phonisch, sondern gehört zum Stamme. Das ɔ ist aber offenbar euphonisch, d. h. es bildet sich, wie in vielen andern Sprachen, zwischen zwei Vocalen wie von selbst. Hr. Kasembek nennt es «какъ будто продолжение звука d, ѓ, gleichsam eine Fortsetzung der Laute d, ѓ», was Hr. Zenker etwas ungeschickt durch: «als eine Verlängerung des d und ѓ» übersetzt.

Zenk. S. 32. Zusatz (der einzige im ganzen Werke, wie Hr. Zenker in der Vorrede bemerkt). Hier behauptet der Uebersetzer, dass die Casusendungen des Türkischen keinesweges mit den Casusendungen anderer Sprachen, z. B. des Lateinischen, verglichen werden können; dass das Türkische eigentlich gar keine Declination habe, und dass die an das Ende der Nomina tretenden Zusätze ursprünglich selbständige Wörter seien, welche den Wörtern und Sätzen, deren Beziehung zu andern Wörtern und Sätzen sie bezeichnen, nachgesetzt werden wie die übrigen Postpositionen, und dass sie ganz die Stelle der Präpositionen anderer Sprachen vertreten.

Die Casusendungen in den türkisch-tatarischen Sprachen mögen in früheren Zeiten selbständige Wörter gewesen sein, aber jedenfalls müsste dieses doch bewiesen werden. So viel ich weiss, ist bis jetzt noch nicht einmal der Anfang gemacht worden. Hr. Zenker meint, dass diese Ansicht unter Anderm dadurch bestätigt werde, dass in den tatarischen Sprachen sich diese Postpositionen (Casusendungen) in einer ursprünglicheren und vollständigeren Form erhalten haben als im Ottomanischen. Diese Erscheinung spricht weder zu Gunsten noch zu Ungunsten seiner Ansicht: Casusendungen können sich doch eben so gut abschleifen wie selbständige Wörter. Aber auch zugegeben, dass die Casusendungen ursprünglich Postpositionen gewesen: warum sollte man sie jetzt, nachdem sie ihre Selbständigkeit vollkommen eingebüsst und in einigen Dialekten sich mit dem Stamme so eng verbunden haben, dass an eine getrennte Schreibart, wie sie im Tatarischen bisweilen stattfindet, gar nicht gedacht werden kann, nicht Casusendungen nennen, zumal da auch in den indo-germanischen Sprachen, deren Declination ganz von der türkisch-tatarischen verschieden sein soll, die neuesten Forschungen Pronomina und Präpositionen in den Casusendungen erkannt haben wollen? Jener Dialekt, auf den ich so eben anspielte, ist das Jakutische: hier haben wir z. B. 20 verschiedene Dativ-Endungen, deren Gebrauch sich nach den vorangehenden Lauten richtet: аҕаҕа (ɣ = ɔ) von аҕа, ɥиӕҕа (ɥ = аж) von ɥиӕ, оҕоҕо von оҕо, төбөҕүө von төбө; таптырга von таптыр, сиргэ von сир, оҕолорго von оҕолор (Plur. von оҕо), төбөлөрүө von төбөлөр (Plur. von төбө); akka von ат, киниккэ von кинит, окко von от, төпкө von төб;

аныаха von аны, киниэхэ von кини, тобоххо von тобох, мөлтөххө von мөлтөх; хогуңа (ң = Sagir nun) von хогуң, дэңнэ von дэң, ойбоңцо von ойбон, дөбөңцө von дөбөң. Während im Jakutischen die eigentlichen Postpositionen immer ihre vollkommene Selbständigkeit bewahren, indem sie keine innere Veränderung, es mag dieser oder jener Laut vorübergehen, zulassen; schliessen sich die Casusendungen, deren es hier weit mehr als in den verwandten Sprachen giebt, so eng an den Stamm, dass sie ihre Vocale und den anlautenden Consonanten immer dem Laute des Stammes anpassen. So erscheint z. B. die Comitativ-Endung unter folgenden Gestalten: лын, Пн, лүн, лүн, (ү = ü); тын, тн, түн, түн; дын, дн, дүн, дүн; нын, нн, нүн, нүн.

Dass die Casusendungen an den Stamm, der zugleich Nominativ ist, gefügt werden, und dass dieser unverändert bleibt, kann kein Gewicht in die Wagschale legen. Im Deutschen fallen Grundform und Nominativ auch zusammen und die obliquen Casus werden also auch vom Nominativ gebildet. Man übersehe aber auch nicht, dass innerhalb eines und desselben Stammes dieselben Erscheinungen vorkommen, auf die man hier so viel zu bauen gedenkt. Im Sanskrit giebt es eine Menge consonantischer Stämme, die vor bestimmten Casusendungen geschwächt, vor andern wiederum verstärkt werden; im Griechischen und Lateinischen findet in denselben Fällen Keines von Beiden statt: Man vgl. Sanskr. Acc. महीयांसम् *mahīyāns-am*, Dat. महीयसे *mahīyas-e*, Voc. महीयन् *mahīyan* (euphonisch statt महीयंस *mahīyāns*) mit Gr. Acc. μελιζον-α, Dat. μελιζον-ι, Voc. μελιζον. Sanskr. Nom. Pl. तुदन्तस् *tudant-as*, Gen. Pl. तुदन्तम् *tudant-ām* mit Lat. Nom. Pl. *tudent-es*, Gen. *tudent-ium*. Es ist überhaupt ein Characteristicum aller sogenannten ural-altaischen Sprachen, dass die Wurzel und der Stamm beim Zusammenstoss mit einem Affix höchstens eine Veränderung am letzten Buchstaben erfahren. Ein zweites Characteristicum ist, dass ihre Flexion, bei aller Mannigfaltigkeit der Formen, ohne allen Zwang immer auf eine Grundform zurückgeführt werden kann; dass die Flexion im Grunde genommen immer nur eine ist, die Wurzel oder der Stamm mag vocalisch oder consonantisch auslauten. Die eben genannten Sprachen haben den Process, der mit dem Absterben des Gefühls für die grammatische Form beginnt und mit der Zerstörung der auf diese Weise ersterbenden Formen sich beschäftigt, noch nicht begonnen oder genauer gesagt: sie sind in demselben noch nicht weit vorgerückt.

(Fortsetzung folgt.)

V O Y A G E S.

9. RAPPORT DE M. A. CASTRÉN. (Lu le 15 septembre 1848.)

Irkutsk, den 10 (22) August 1848.

Die Sonne warf eben ihre letzten Abendstrahlen auf die goldenen Kirchthürme von *Irkutsk*, als ich den 1 März mit einem Dreigespann munterer Postpferde aus der Stadt eilte. Bei meiner Ankunft am *Bajkal'schen* Zoll nöthigte mich die Wache eine halbe Stunde Halt zu machen. Unterdessen war die Dämmerung bereits hereingebrochen, und als ich endlich der *Angara* nahe kam, konnten die Augen nichts anderes, als nur die dunkeln Umrisse der bergreichen Stromesufer unterscheiden. Ausser Stand gesetzt, irgend welche Reisebeobachtungen während der Fahrt auf dem *Angarastrom* anzustellen, lauschte ich zum Zeitvertreib den muntern Liedern und Selbstgesprächen meines Fuhrmanns. Nicht lange dauerte es, so langte ich auf der nächsten Station an und noch lange vor Mitternacht hatte ich die 60 Werst zurückgelegt, welche den Abstand von *Irkutsk* bis zum *Bajkal* ausmachen.

Obwohl auf den gewöhnlichen Poststationen selten von Nachtruhe die Rede sein kann, sah ich es dennoch für räthlich an, den Morgen in einer Stationsstube abzuwarten, ehe ich mich auf das *Bajkal-Meer*¹⁾ begab. Ein angeblicher Militär hatte die Artigkeit, mich einen grossen Theil der Nacht mit wahrhaften Berichten über seine Duelle und sonstigen Erlebnisse zu unterhalten, eine Artigkeit, für welche er jedoch nach und nach von mir eine Vergeltung in barem Gelde zu fordern anfang. Dass der Mann wirklich eines Almosens bedürftig war, davon zeugte mehr als hinlänglich sein verschlissenes gemledernes Wams; auf mich machte aber dennoch diese Forderung einen so unbehaglichen Eindruck, dass ich binnen kurzer Zeit die Pferde anspannen liess und noch vor Sonnenaufgang meine Reise fortsetzte.

Dämmerung und ein dicker Nebel bedeckten sowohl den *Bajkal* als den *Angarastrom*. Der Morgen war anfangs still, doch bei Sonnenaufgang erhob sich ein heftiger Ostwind, der wirbelnde Schneewolken auf dem schmalen Meere einherjagte. Vergebens schärfte ich meinen Blick, um die Höhe der Berge zu messen, welche, wie man mir gesagt hatte, zu beiden Sei-

1) In der Alltagssprache kommt der *Bajkal* meist mit der Bezeichnung «Meer» vor, im Russischen *море*, im *Burjätischen dalai*. Das Wort *Bajkal* ist Mongolischen Ursprungs und bedeutet eigentlich den reichen Fluss.

Castrén.

Ist diese Herleitung richtig, so liegen die beiden Mongolischen Wörter *ᠪᠠᠵᠠᠯ* «reich», und *ᠬᠣᠯ* «Fluss» der Etymologie zu Grunde. Bei *Sana* *ᠰᠠᠨᠠ* ng *Setzen*, *Geschichte der Ostmongolen* u. s. w. S. 86 u. sonst heisst der See *ᠪᠠᠵᠠᠯ* *muren* (Strom).

Anmerk. d. Uebers.

DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Ce journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS à Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquant de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 13. *Remarques critiques sur la seconde édition de la grammaire turque-tatare, par M. Kazem-bek, sur l'original et sur la traduction allemande, par M. Zenker.* (Continuation.) BÖHTLINGK. BULLETIN DES SÉANCES.

N O T E S.

13. KRITISCHE BEMERKUNGEN ZUR ZWEITEN AUSGABE VON KASEM-BEK'S TÜRKISCH-TATARISCHER GRAMMATIK, ZUM ORIGINAL UND ZUR DEUTSCHEN ÜBERSETZUNG VON DR. J. TH. ZENKER; VON O. BOEHTLINGK. (Lu le 15 septembre 1848.)

(Fortsetzung.)

Eine andere Erscheinung, dass nämlich in dem Falle, wenn mehrere Nomina in gleicher Beziehung auf einander folgen, die Casusendung nur beim zuletztstehenden Nomen angefügt wird, scheint für Hn. Zenker zu sprechen; aber hier können wir auch eine Art Composition annehmen, wie eine solche auch zwischen Adjectiv und Substantiv stattfindet.

Schliesslich führt der Uebersetzer zu Gunsten seiner Ansicht noch an, dass die Postposition (Casusendung) und das von ihr regierte Nomen durch mehrere dazwischentrete Wörter von einander getrennt werden können, wie wir unten in der Syntax sehen würden. Ich habe in der Syntax darüber nichts finden können, will aber deshalb durchaus nicht an der Erscheinung zweifeln; möchte jedoch die Frage aufwerfen, ob das Volk oder die Gelehrten so sprechen. Was die eingeborenen Gelehrten mit ihrer Sprache angefangen haben,

jagt uns einen wahren Schreck ein: persische und arabische Wörter, persische und arabische Flexion, mit türkischen Wörtern und türkischen Flexionen unter einander werfen, gilt für elegant, für gelehrt. Der Himmel bewahre jegliches Volk und jegliche Sprache vor solchem Geschmack und solchen Vorzügen.

Mein geehrter Kollege Dorn (a. a. O. S. 228 fgg.) will in der türkischen Sprache nur drei Casus annehmen: den Genitiv, Dativ und Accusativ; und auch diese sollen eigentlich nur die Grundform mit einem verschmolzenen und verwachsenen Pronomen demonstrativum sein: *ار انك = ار نك*, *ار انكا = ار انكا*, *ار اني = ار اني*. Auch im Sanskrit will mein hochverehrter Freund den Genitiv *शिवस्य civasja* auf eine Verbindung der Grundform *शिव civa* mit dem Genitiv des Pronomen demonstrativum *स्य asja* zurückführen. Es thut mir leid, dass ich hier anderer Meinung sein muss: ich frage, was durch diese Erklärung der Casus gewonnen wird? Die Schwierigkeit wird nicht gehoben, da die Endungen am Pronomen gleichfalls der Erklärung bedürfen. Nehmen wir aber beim Pronomen eine Declination an, so sehe ich nicht ein, warum nicht auch ein Substantiv und ein Adjectiv auf dieselbe Weise declinirt werden könnte, warum hier eine Zusammensetzung mit einem Pronomen angenommen werden sollte. Da sowohl im Sanskrit als in den türkisch-tatarischen Sprachen ein aus einem einzigen Vocal bestehendes

des Demonstrativ vorhanden ist, mussten einige Casusendungen des Nomens nothwendig mit einer selbständigen Form dieses Pronomens zusammenfallen, ohne dass man dadurch berechtigt wäre, an eine Composition zu denken. Was aber das ن der Casusendungen ننگل, نى an betrifft, so habe ich oben eine andere Erklärung zu geben versucht, die sich auf analoge Erscheinungen im Jakutischen und Mongolischen stützt. Doch nicht bloss wegen der Form, nein auch wegen der Bedeutung jener drei Casus glaubt Hr. Dorn eine Zusammensetzung mit dem Demonstrativum annehmen zu müssen. Hier seine eigenen Worte: «Die drei Casusendungen müssen in ihrer Eigenschaft als *Pronomen demonstrativum* dem Nennworte den Begriff der Bestimmtheit oder bestimmten Bezüglichkeit mittheilen; wo dieses bestimmte Hinweisen wegfällt, können sie nicht Statt haben — es muss die allgemeine Grundform an ihre Stelle treten. Bloss der Dativ scheint eine Ausnahme zu machen, da anstatt seiner nie die einfache Grundform stehen kann, wenn ich mich so ausdrücken darf, denn Casus können überhaupt nicht so schlechthin mit einander vertauscht werden. Dies liegt aber in der Natur des Dativs selbst. Soll aber das in diesem Casus stehende Wort auf etwas Unbestimmtes beschränkt werden, so wird dazu unter Anderem gebraucht, z. B. شهره zu der Stadt, aber شهره zu einer (unbestimmten) Stadt; زاهل dem Mönche, aber بر زاهل einem (gewissen, unbestimmten) Mönche.» Ich kann mich mit dem überlegenen Gegner nicht auf türkischem Gebiete in einen Kampf einlassen, erlaube mir aber aus dem verwandten Jakutischen Erscheinungen anzuführen, die nicht ganz zu Gunsten der Ansicht meines verehrten Freundes sprechen und die also zum wenigsten darthun, dass das, was auf türkischem Gebiete stattfindet, nicht eine Folge innerer Nothwendigkeit ist. Der Genitiv ist im Jakutischen gar nicht vorhanden: er muss immer durch das affigirte Possessiv umschrieben werden: ырахагы уола «Kaiser sein Sohn» heisst sowohl ein kaiserlicher Sohn als auch der Sohn des Kaisers. Hier fallen also bestimmte und unbestimmte Form zusammen. Das Objekt einer Thätigkeit kann in viererlei Gestalt erscheinen: ich sage бөрү куюбагы (mit der Accusativ-Endung) сир «der Wolf frisst den Hasen», d. h. nicht ein bestimmter Wolf einen bestimmten Hasen, sondern die Gattung Wolf die Gattung Hase. Ich sage ferner куюбагы олордүм, was wie das lateinische leporem cecidi und das russische зайца убилъ sowohl «ich habe einen Hasen getödtet», als auch «ich habe den Hasen getödtet» bedeuten kann. Куюбах (ohne Accusativ-Endung) олордүм heisst nur «ich habe Hasen (in unbestimmter Anzahl) getödtet», куюбахтары (der Plural mit der Endung des Accus.) олордүм «ich

habe die (besprochenen) Hasen getödtet.» Schliesslich kann man noch куюбахта ölop «tödtete einen Hasen» sagen. Durch das Affix та wird also das Objekt auf die unbestimmteste Weise bezeichnet. Man beachte, wie der Jakute hier genau unterscheidet. Wir sagen im Deutschen wie in vielen anderen Sprachen sowohl ich habe *einen* Hasen getödtet, als auch tödtete *einen* Hasen; aber einen Hasen ist im ersten Beispiel bestimmter als im zweiten, insofern dort ein jetzt schon bestimmtes Individuum, das man aber früher nicht gekannt hat, bezeichnet wird, ein Individuum, das jetzt nicht mehr mit einem andern vertauscht werden kann; im zweiten Beispiel dagegen ist es noch ganz unbestimmt, welches Individuum das Objekt der Handlung werden wird. Wir ersehen also aus den Beispielen, dass die ausgeprägte Accusativ-Form im Jakutischen wie in den indo-europäischen Sprachen sowohl ein bestimmtes als auch ein unbestimmtes Individuum bezeichnet. Der Dativ hat im Jakutischen wie im Türkischen und Tatarischen nur eine Form und kann sowohl bestimmt als auch unbestimmt gebraucht werden: мутукка auf einem Zweige oder auf dem Zweige. Zu guter Letzt möchte ich noch dieses bemerken, dass es nach meinem Gefühl viel natürlicher ist, eine unbestimmte Form durch Hinzufügung einer näheren Bestimmung zur Bezeichnung eines bestimmten Dinges zu gebrauchen, als eine bestimmte Form durch Hinzufügung eines unbestimmten Pronomens oder Artikels zur Bezeichnung eines unbestimmten Dinges; d. h. شهره zu dieser Stadt ist mir, wenn ich شهره als unbestimmte Form auffasse, viel verständlicher als بر شهره zu einer Stadt, wenn ich شهره als bestimmte Form auffassen soll.

Der langen Rede kurzer Sinn ist, dass ich im Türkischen und Tatarischen, nach dem Vorgange anderer Grammatiker, folgende Casus annehme: 1) *Casus indefinitus*, der in der Regel mit dem Stamme zusammenfällt, bisweilen aber auch verstimmt ist (vergl. weiter unten beim affigirten Possessiv-Pronomen); diesen Casus hat man bis jetzt Nominativ genannt; 2) Accusativ, 3) Genitiv, 4) Dativ, 5) Ablativ und 6) Locativ. Die Endungen der beiden letzten Casus haben einige Grammatiker zu den Postpositionen stellen wollen, weil sie scheinbar sehr locker mit dem Nomen zusammenhängen; man hat aber dabei übersehen, dass dieselben Endungen sich mit dem Pronomen der 3ten Person so eng verbunden haben, dass die Grammatiker, wie wir später sehen werden, im Zweifel waren, wie die Formen zu zerlegen wären. ايله u. s. w. zähle ich zu den Postpositionen, schon aus dem Grunde, weil sie sich beim Pronomen nicht mit dem Stamme, sondern mit dem Genitiv verbinden.

Zenk. S. 33. Spalte 2. Den Accusativ غابى wird man richtiger *aga-ji* und nicht *aga-i* lesen; Hr. Kas. umschreibt indessen auch *ara-и*, obgleich man nach S. 24. No. 58. *ara-и* erwartet hätte.

Zenk. S. 34. Spalte 2. كيجلار wird *gige-t'ar* umschrieben, und dennoch steht S. 13. No. 61. «die Tataren sprechen *la* (لا)», aber dort heisst es im Original: Татары часто выговаривают ее как ла «die Tataren sprechen sie (die Verbindung لا), oft wie *la* aus.»

Zenk. S. 35. No. 97. Kas. S. 58. No. 103. رك soll an Wörter, die auf einen weichen Laut, رق an solche, die auf rauhe oder harte (жесткими или твердыми звуками) Laute endigen, treten. Wo erfährt aber nun der Lernende, welche Laute weich und welche hart sind *)? Von selbst ergibt sich dies nicht. Zudem ist die Regel auch ganz ungenau: nicht der Endbuchstabe entscheidet über die Wahl des Affixes, sondern die Vocale des Stammes: sind diese weich (*e, ä, ö, i, ü*), so folgt رك, sind sie hart (*a, o, y, u*), so folgt رق: es heisst سوهرك, aber وارهرق.

Kas. S. 59. No. 103. رك und رق bilden keine Gerundia, sondern verbinden sich mit Gerundien.*

Zenk. S. 35. No. 98. Die Worte und denselben Zusatz sind ein Zusatz des Hn. Zenker, der weder zu Gunsten seiner Genauigkeit, noch zu Gunsten seiner Kenntnisse im Mongolischen spricht.

Zenk. S. 36. No. 100., Kas. S. 60. No. 106. Die Affixe جك, جق, جه, جح haben von Haus aus nichts mit dem Comparativ zu schaffen, sondern drücken nur einen geringern Grad der Eigenschaft aus. Steht ein Ablativ dabei, so übersetzt man ein solches Deminutiv durch einen Comparativ wie jedes andere Adjectiv.

*) In der Vorrede (S. VIII.) erfahren wir nachträglich von Hrn. Zenker (vergl. Redhouse, S. 29. §. 161.), dass خ, ح, ص, ت, ق, غ, ع, ط, ظ, ض, ز überall die harten Vocale, ك, س, ز hingegen durchgängig die weichen Vocale verlangen, und dass alle übrigen Consonanten sowohl mit harten als mit weichen Vocalen gesprochen werden können. Ich habe schon oben zu Kas. S. 16. No. 42. bemerkt, dass ت, ز und س sich auch mit harten Vocalen verbinden können und dass o im Türkischen und Tatarischen niemals Consonant sei. Hier füge ich noch hinzu, dass unter den neun harten Consonanten fünf dem Türkischen und Tatarischen ganz fremd sind und nur in entlehnten arabischen oder persischen Wörtern vorkommen, nämlich: ح, خ, ض, ط, ع.

Zenk. S. 36. No. 104., Kas. S. 62. No. 110. Nicht das zu vergleichende Nomen (сравниваемое имя) setzt man in den Genitiv, sondern das, womit verglichen wird.

Zenk. S. 37. No. 105., Kas. S. 62. No. 111. Eine zum Ueberdruss in den Grammatiken wiederkehrende triviale Ausdrucksweise «die Türken haben zwei Arten von Nomina, ursprüngliche und abgeleitete.» Sind denn تکرى, ال und ارسلان aus dem Grunde ursprüngliche Wörter, weil wir jetzt dieselben nicht herleiten können? Ueberdies bemerke man, dass unter den drei Wörtern, die als ursprüngliche aufgeführt werden, sich zwei (تکرى und ارسلان) finden, die man nicht einmal mit Bestimmtheit für türkische Wörter erklären kann, da sie auch im Mongolischen vorkommen.

Zenk. S. 37. No. 107., Kas. S. 63. No. 113. Die von Verben abgeleiteten Nomina bezeichnen keinesweges bloss die handelnde Person oder die Handlung, wie man aus den folgenden Paragraphen ersehen kann.

Zenk. S. 37. No. 108. Man lese وچى وچى statt وچى

Ebend. No. 110. دیوچى, دیوچى und دیوچى werden wohl *dijig'i* und *jizig'i* zu lesen sein.

Zenk. S. 38. No. 111., Kas. S. 64. No. 117. So sehr uns die hier ausgesprochene Erklärung auch beim ersten Anblick zusagt, so müssen wir uns doch gegen dieselbe erklären, da im Jakutischen die beiden zusammengestellten Bildungen vollkommen aus einander gehen. Das *Nomen agentis* wird durch die Endung ачыы (nach Consonanten und den auf *i* ausgehenden Di- und Triphthongen) und ччы (nach einfachen Vocalen und den Diphthongen лча, іа, үо, үө) gebildet. Das andere Affix dagegen lautet, je nachdem dieser oder jener Consonant vorhergeht: сыт, чыт, цыт, ныт. Das *Nomen ag.* von алһа segnen lautet demnach алһааччы; von алһы, *Nom. act.* von алһа, stammt dagegen алһысыт der sich mit dem Segnen abgiebt.

Zenk. S. 38. No. 112., Kas. S. 65. No. 118. Hr. Zenker hätte napamenie durch Affix, Endung und nicht durch Zusatz übersetzen sollen; statt gleichbedeutend (vorletztes Wort) ist identisch (im Russischen тождественность) zu lesen, wodurch der Sinn ein anderer wird. Hr. Kasembek ist nämlich der Meinung, dass die russischen Participia auf учий nicht nur der Bedeutung, sondern auch ihrem Ursprunge nach mit den tatarischen auf وچى zusammenfallen. Mein Kollege Dorn hat, als er die erste Ausgabe besprach, diese Vergleichung gemissbilligt, indem er den ganz verschiedenen Ursprung der russischen Participia nachwies. Da Hr. Kasembek darauf, wie auch sonst, keine Rücksicht genommen hat, will auch ich versuchen ihn eines Andern zu überzeugen. Zu

nächst ist zu bemerken, dass die Endung *iū* ursprünglich nichts mit dem Participial-Affix zu thun hat: es ist das bestimmende Pronomen, das sonst auch als *oi* (молодои und молодъ) und *yii* (бѣлый und бѣль) erscheint. Man sagt demnach Богъ всемогущъ. Im Altslawischen geht das Participium auf *aciŭ* aus; z. B. *палацѣи*; *палац* (ohne die Endung *iŭ*) ist das Gerundium = *палаа*; Dobrowsky, *Institutiones linguae slavicae*, S. 321. Das *а* ist hier nasal: die Form *палаа* entspricht demnach genau den sanskritischen und griechischen Nominativen der Participia Präsens: *तृदन् tudan* und *τῦπτων*, die Form *палац* aber dem lateinischen Participium *legens*. Das *y* in *учиŭ* ist, wie auch sonst, aus einem nasalen *a* entstanden; vgl. *суть* mit *सन्ति santi*, *путь* mit *पन्थ panth*, *сy* in *супругъ* mit *सम् sam* u. s. w. Vgl. Dorn, *De affinitate linguae slavicae et sanskritae*, S. 103 fgg.

Zenk. S. 38. No. 114. a., Kas. S. 66. No. 120. a. Hr. Kas. leitet doch nicht im Ernst *ایچم* vom Infinitiv *ایچمک* ab, warum gebraucht er denn die Wendung: *отбрасывая въ нѣкоторыхъ словахъ послѣднюю букву неопредѣленнаго наклоненія?* Die Vocale scheinen Hn. Kas. für nichts zu gelten, da er *ایچم* schlechtweg von *ایچمک* durch Abfall des Consonanten erklärt. *اتم* heisst nicht der Schritt, sondern der Wurf, wie die erste Ausgabe und auch Hr. Zenker hat. Der Schritt heisst im Türkischen *آدم*. Wenn aber die Herren *اتم* durch *атимъ* und *atim* umschreiben, so haben wir wiederum einen Beweis dafür, dass sie sich um die Vocalharmonie nicht kümmern: das Wort lautet *атимъ*, *atym*. So ist auch S. 39. c. bei Hn. Zenker *bakys* statt *bakis* zu lesen. Auf solche Fehler werde ich in der Folge nicht mehr aufmerksam machen, da ich dazu vieler Seiten bedürfen würde.

Zenk. S. 39. Anm. 2., Kas. S. 66. Прим. 2. Der Satz «die ser Gebrauch ist wahrscheinlich dem Mongolischen nachgeahmt» findet sich allerdings in der ersten Ausgabe, in der zweiten Ausgabe steht aber, wohl nicht ohne Grund: *самое параченіе мы встрѣчаемъ и въ Монгольскомъ языкѣ* «demselben Affix begegnen wir auch im Mongolischen.» Uebrigens ist auch dieses schon zu viel: im Mongolischen tritt *n* an den Infinitiv, im Tatarischen an ein *Nomen actionis*, das von der Wurzel durch Anfügung des Affixes *ی* oder *و* gebildet wird. In beiden Fällen ist es wohl das oben besprochene, am Ende der Stämme hinzutretende bedeutungslose *n*. Ich sehe übrigens nicht ein, warum die eben erwähnten *Nomina actionis* nicht schon hier erwähnt werden.

Zenk. S. 39. b. Anm. «*بلمه* ist das die Handlung bezeichnende Nomen und bedeutet das Wissen, d. i. das Nomen

der Handlung.» Wozu der Zusatz am Ende, zumal da in der Vorrede ausdrücklich gesagt wird, dass nur ein einziger Zusatz gemacht worden sei?

Zenk. S. 39. c., Kas. S. 67. c. Die *Nomina actionis* auf *ش* sind nach der Meinung des Hn. Kas. ursprünglich verkürzte (Affixlose) *Nomina actionis* von reciproken Verben, und erst in der Folge sollen nach einer falschen Analogie auch von andern Verben *Nomina actionis* durch Anfügung von *ش* gebildet worden sein. Das Affix ist alt, da wir es auch im Jakutischen antreffen: *кәрәис* Furche von *кәрд* hauen, *алҕыс* (آلكش) Segen von *алҕа* (nicht *алҕы*, wie in meinem *Lexicon* gedruckt ist) segnen. Ich wäre geneigt bei den *Nomina actionis* der Reciproca einen Ausfall dieses Affixes anzunehmen: *الش* wäre demnach eine Verstümmelung von *الشش*. Die Vergleichung mit dem Persischen fällt hiermit auch zusammen, da das Jakutische durchaus keine Berührung mit dem Persischen gehabt hat. Hr. Kas. schreibt *ارتلاج*, *ایلانج* und *كرتلاج* und sagt auch, dass *ج* (nicht *ع*) statt *ش* im Tatarischen erscheine; er umschreibt jedoch *айляничъ*. Herrn Zenker's Veränderungen sind jedenfalls willkürlich.

Zenk. S. 40. No. 114. d., Kas. S. 68. No. 120. d. Die mongolischen Affixe lauten *ل* und *ل* (nicht *ل* u. *ل*) und können füglich mit *لك* und *لق* verglichen werden, aber nur nicht in diesem Falle, wo sie an Infinitive gefügt werden. Ganz unverständlich ist der Satz: Diese Partikeln — wie oft geschieht, *Каждая изъ этихъ частиць — какъ это часто бываетъ*.

Zenk. S. 40. No. 115. Anm., Kas. S. 69. No. 121. Прим. «Wenn vor Substantiva dieser Classe», «*существительныхъ cero разряда*.» Was sind denn das für besondere Substantiva? Kann man denn nicht von jedem Substantiv derartige Adjectiva des Besitzes oder der Bezüglichkeit bilden? Zudem sehe ich gar nicht ein, warum hier ausschliesslich die Cardinalzahlwörter erwähnt werden, da man ja auch eben so gut von *اق قانتلو* weisser Flügel — *اق قانتلو* mit weissen Flügeln versehen bilden kann. *ايكى قانتلو* hätte Herr Zenker richtiger durch der zweiflügelige (anstatt zweiflügelige) Vogel wiedergegeben.

Zenk. S. 41. No. 118. fgg., Kas. S. 72. No. 124. fgg. Die Bedeutung des Affixes *لك* oder *لق* wird ganz wunderlich bestimmt: 1) diese Partikel hat die Eigenschaft, alle Nomina, denen sie angesetzt wird, zu Substantiven zu machen; 2) diese Partikel wird bisweilen gebraucht um die Bedeutung der Nomina zu bestimmen oder in bestimmte Gränzen einzuschränken (!): *ايكىكىك* ein Stück, das zwei enthält von *ايكى*

zwei u. s. w.; 3) an Zahlwörtern dienen diese Partikeln zur bestimmten Angabe und Begränzung des Inhaltes (1): **برلك** die Eins, Einheit (bei Hn. Kas. bloss: **единство** Einheit); 4) an Substantiven bezeichnen sie die Eigenschaft der ganzen Art. Nach unserer Ansicht hätte man ganz einfach sagen können, dass das Affix **لك** oder **لق** ursprünglich Collectiva bilde oder die Vereinigung mehrerer Theile zu einer Einheit bezeichne: **ميشه لك** Eichenwald von **ميشه** Eiche, **ايكليك** Etwas, worin zwei Theile zu einer Einheit verbunden sind, zwei Piaster u. s. w. in einem Stück, **كونتك** die Summe der einzelnen Wege, die man an einem Tage zurücklegt; eine Tagereise, **قتناتلق** das Quantum Zeug, das zu einem Kaftan erforderlich ist. Vom Collectivum kommen wir ohne alle Schwierigkeit zu dem Abstractum: die Schönheit wird als der Vereinigungspunkt alles dessen, was schön ist, aufgefasst. Auf diese Weise ist auch das Zusammenfallen beider Begriffe unter eine Form auch in andern Sprachen zu erklären: man vergl. z. B. im Sanskrit: **ब्रह्मण्य** *brāhmanja* ein Verein von Brachmanen und Brachmanenthum, **बन्धुता** *bandhuta* Verwandtschaft d. i. der Verein der Verwandten und das Verwandtsein; im Lateinischen: *civitas* die Bürgerschaft und der Zustand des Bürgers, *juventus* Jugend (in beiden Bedeutungen); im Deutschen sind Bürgerschaft, Ritterschaft, Mannschaft Collectiva, Freundschaft u. s. w. Abstracta; Menschheit Collect., Freiheit Abstr.; Reiterei Collect., Quälerei Abstr.; Waldung Collect., Stärkung Abstr.; im Russischen: **юность** Collect. und Abstr.

In den aus den indo-germanischen Sprachen angeführten Beispielen hat sich wohl in den meisten Fällen die collective Bedeutung erst aus dem Abstractum entwickelt, und ich habe dieselben bloss deshalb vorgeführt, um zu zeigen, wie leicht die beiden Begriffe in einander gehen. In den türkisch-tatarischen Sprachen möchte ich aber die Collectiv-Bedeutung für die ältere halten, weil im Jakutischen das lautlich entsprechende Affix noch keine Abstracta bildet, und weil ich in diesem Sprachstamm eine Anzahl Affixe aufführen kann, in denen das *l* eine Verbindung oder eine Vereinigung ausdrückt. Hierher gehört: 1) das Pluralaffix **لر**, **لار**, im Jakutischen **лар**, **ләр** u. s. w. 2) Das Affix **ل**, jakutisch **ла** u. s. w., das *Verba denominativa* bildet: **يهر** Sattel, **يهرلك** mit einem Sattel versehen, **سattelن**. 3) Das Affix **لو**, **لى**, das Adjectiva des Besitzes u. s. w. bildet: **ات** Pferd, **اتلو** oder **اتلى** mit einem Pferde versehen, **پسردهبوسر**, **رير**. 4) Das tatarische **لاك** (Kas. S. 92. e.), jakutische **лак** u. s. w. = türk.

لو, **لى** **ايت** Fleisch, **ايتلاك** mit Fleisch versehen, fleischig; jakutisch: **оҕо** Kind, **оҕолох** mit Kindern versehen. 5) Die Casusendung des Comitativus **לבין** u. s. w. im Jakutischen: **аҕа** Vater, **аҕаלבין** mit dem Vater.

Man beachte, was Iwanow (S. 239.) über **لك** oder **لق** nach Infinitiven sagt: «der Gebrauch des Infinitivs als Substantiv kann bisweilen einen Doppelsinn erzeugen; dann fügt man zur grösseren Deutlichkeit die Silbe **لك** oder **لق** hinzu.»

Zenk. S. 41. No. 117. «Die Nomina der ersten Art sind eigentlich Adjectiva.» Das Wort eigentlich hat Hr. Zenker für nichts und wieder nichts eingeschwärzt. Ebenso ist S. 42. Z. 4. v. u. «die Substantive unseren Concreten auf *er*» ungenau übersetzt. Im Original heisst es: «die Affixe **لو** und **لى** werden im Russischen durch die Adjectiv-Endungen **ий** u. s. w. oder durch die Substantiv-Endung **икъ** wiedergegeben.» Damit ist noch keinesweges gesagt, dass die Wörter auf **لو** und **لى** wirklich Substantiva seien. Ueberhaupt hätte aber der ganze Passus sowohl im Russischen als auch im Deutschen wegleiben können, da der Lernende dadurch nicht um ein Haar klüger wird, und die in der Uebersetzung gebrauchten russischen und deutschen Adjectiva nicht immer direct vom Substantiv stammen: **приятность** — **приятный**, **искуство** — **искусный**, **лошадь** — **верховый**, **всадникъ**; **оружие** — **вооруженный**; das Angenehme — **анепмlich**, **Пфед** — **Рейтер**, **Нас** — **Насулер** (doch nicht etwa mit dem Affix *er*), **Ваффе** — **дер Беваффне**.

Zenk. S. 43. No. 121., Kas. S. 74. No. 127. Sollte das von den kasanschen und tschagataischen Tataren in der Umgangssprache gebrauchte **لك** und **لق** nicht mit dem oben besprochenen **لاك** zusammengestellt werden können?

Zenk. S. 43. No. 123. Im Original heisst es: «b) Aus Adjectiven durch Anfügung 'derselben Partikel (**جك** oder **جق**) oder der Partikel **جه**.» Unter den folgenden Beispielen findet sich ja auch in der That **بيوجك** nicht gar gross von **بيوك** gross.

Zenk. S. 43. No. 124. Die neue Ausgabe der Kas. Gr. umschreibt: **эльджитезь, атджитазь** (*sic!*), wo das mittlere *i* besser zu der kürzeren Form des Deminutivs passt.

Zenk. S. 44. No. 125. d., Kas. S. 77. No. 131. d. Statt **ل** hätte man **ل** schreiben müssen, **ل** fehlt bei Hn. Zenker. Das Affix **غه** soll bei Adjectiven zur Bestimmung der Qualität, **для определения качества** dienen: lieber gar keine Angabe der Bedeutung, als eine so unbestimmte.

Zenk. S. 45. No. 127., Kas. S. 79. No. 133. Statt \int ist mit der ersten Ausg. zu lesen \int , statt \int — \int (bloss bei Kas.), statt \int — \int Schmidt hat diese Art von verstärkten Adj. \int ec. \int tiven erklärt, indem er die vorantretende Silbe eine Reduplication nannte; Hr. Kas. zieht es vor. dieselbe eine Zusatzsilbe, прибавочный слогъ, zu nennen, wodurch wieder Alles verdorben wird.

Zenk. S. 46. 47. No. 128. 129., Kas. S. 81—83. No. 134. 135. Wie passen die Regeln über zusammengesetzte Nomina hierher? Unmittelbar vorher und unmittelbar nachher werden einfache Derivata besprochen.

Zenk. S. 47. Z. 3., Kas. S. 83. Z. 6. \int \int Hundertfuss ist kein Käfer (wie Hr. Zenker glaubt), wohl aber ein Insekt; der systematische Name lautet weder *scolopendro* (Kas.), noch *scolopendron* (Zenk.), sondern *scolopendra*. *Scolopendro* ist nichts, *scolopendron* aber eine Pflanze.

Ebend. Z. 9. resp. Z. 12. Solcher Zusammensetzungen wie \int Stein-Haus, d. i. steinernes Haus soll es im Mongolischen nicht wenige, не мало geben. So viel ich weiss, kann mit jedem Stoffnamen ohne Ausnahme eine solche allgemein verständliche Zusammensetzung gebildet werden.

Zenk. S. 47. No. 130. a., Kas. S. 84. a. «Verändern \int in \int oder \int , «измѣняютъ на \int или \int Die Ausdrucksweise habe ich schon oben gerügt, dann ist aber auch \int satt \int zu lesen, wie Hr. Zenker schon aus den Beispielen hätte ersehen können. Endlich ist noch zu bemerken, dass es zunächst nicht vom Endbuchstaben, sondern vom Vocal der Wurzel abhängt, ob \int oder \int folgt, da nach neutralen Consonanten sowohl \int , als auch \int stehen kann. Nach Hn Kas. bezeichnen die damit gebildeten Nomina das Zueignen der Handlung des Verbums einem Gegenstande (*присвоение дѣйствія глагола предмету*) oder den natürlichen Zustand eines Gegenstandes (*природное состояніе предмета*). Ich hätte mich vielleicht deutlicher ausgedrückt, aber gewiss nicht auf die Weise wie Hr. Zenk.: «bilden Nomina, welche den Besitz des Gegenstandes bezeichnen, auf welchen sich die Handlung des Verbums bezieht.» Furchtsam (\int) hiesse also nach Hn. Zenker derjenige, der im Besitz des gefürchteten Dinges wäre, da füglich nur dieses der Gegenstand sein kann, auf den sich die Handlung des Verbums fürchten bezieht.

Ebend. Anm. ist \int wiederum ein Fehler für \int .

Zenk. S. 48. c., Kas. S. 86. c. Wenn die mongolische Endung \int gleichbedeutend mit dem tatarischen \int ist, kann dieses nicht das affigirte Possessiv sein; und ist es ursprüng-

lich das affigirte Possessiv, so haben nicht erst die Mongolen, sondern auch schon die Tataren dasselbe falsch angewendet. Schliesslich ist noch zu bemerken, dass in \int , dem einzigen Beispiele, das Kowalewskij §. 35. \int anführt, das Affix \int an die Verbalwurzel selbst ge \int fügt wird. Schmidt (§. 32. der russischen Ausgabe) führt noch an, das aber auch unmittelbar von der Wurzel stammt.

Zenk. S. 48. d., Kas. S. 86. d. Mit welchem Rechte werfen die tatarischen Derivata auf \int oder \int , \int oder \int von den Participien auf \int abgeleitet? Eine grammatische Bildung will nicht nur lautlich, sondern auch begrifflich erklärt sein. Die regelmässige Form \int hat Hr. Zenker mit Unrecht weggelassen. Ganz willkürlich ist auch die Zusammenstellung des Affixes \int mit \int oder \int , da auf den anlautenden Vocal gar keine Rücksicht genommen worden ist.

Zenk. S. 49. e., Kas. S. 87. e. Man giebt dem letzten Wurzelconsonanten nicht den ersten besten Vocal (какойнибудь гласный звукъ), da dieser immer nur ein \int (\int), \int , \int oder \int ist. Vocalisch auslautende Wurzeln werden \int oder \int ohne Weiteres anfügen. \int Hoffnung wird *itsak* nicht *itsik* ausgesprochen.

Zenk. S. 49. f. erste Klammer. Das Original sagt nicht alle, sondern fast alle (почти всѣ).

Zenk. S. 50. Anm. 3. «Aber von Transsitiven, deren Handlung auf eine materielle Weise auf einen andern Gegenstand übergeht, dergleichen von Intransitiven, deren Handlung nicht von dem Willen des Subjectes abhängt überhaupt, werden Adjective gebildet.» Das Wörtchen überhaupt muss doch wie oben nach werden stehen.

Zenk. S. 50. B. a., Kas. S. 90. B. a. Redselig oder geschwätzig sind doch nur Personen, und doch sollen nach Hn. Zenker diese Adjectiva die natürliche Eigenschaft einer Sache bezeichnen. Im Original steht \int , das durch Ding hätte übersetzt werden müssen. Das Wort \int zerlegt Hr. Kas. in \int und \int , ohne uns zu sagen, was \int bedeute. Noch gewagter ist es, das Affix selbst wieder in \int und \int zu theilen. Im Jakutischen giebt es eine Wurzel \int kändä erzählen, berichten; hiernach könnte man versucht sein \int zur Wurzel zu ziehen.

Zenk. S. 51. b. Wenn man Jemand böse, zanksüchtig, schläfrig oder verschämt nennt, so hat man damit noch keinesweges gesagt, dass dies seine hauptsächlichste Eigenschaft sei. Ueberdies können Sachen (die erwählten Adjectiva sollen nach Hn. Z. die hauptsächlichste Eigenschaft einer Sache bezeichnen) weder böse, noch zanksüchtig, noch schläfrig, noch verschämt sein. Das Original sagt:

dass die Adjectiva eine am Gegenstande (предметъ) im Uebersetzungs vorhandene (изобихующее) Eigenschaft bezeichnen.

Zenk. S. 51. c., Kas. S. 91. c. Die Affixe تاق, تاق, oder قاق identificire ich mit dem unter e. aufgeführten und oben schon besprochenen Affix لاق. Im Jakutischen lautet das Affix, wie ich schon oben bemerkte — лэх. Л (nach weichen Vokalen l) findet sich jedoch nur nach einfachen Vocalen, nach den Diphthongen ъа, іа, уо, үө, und nach л (l); nach к, х, т, п und с steht statt dessen т; nach den auf i auslautenden Di- und Triphthongen und nach р — л; nach н, н и м — н. Aehnliche Uebergänge sind auch im Tatarischen nicht unerhört: so lautet der Plural von كُونْتَارُ — كُونْتَارُ (neben كُونْتَارُ كُونْتَارُ), von بَاقُ — بَاقَاتَارُ (neben بَاقَاتَارُ بَاقَاتَارُ); s. *Tatarская грамматика, сост. Т. Ивановым.*

Seite 14. Die Baschkiren und Kirgisen bilden مرحندى und عقلى statt مرحتلو oder مرحتلى und عقلو oder عقلى, ebendasselbst, S. 247; دُوسْتَنُقُ statt اوزوننقُ und اوزوننقُ ebend. S. 240. So ist auch das aderbidschanische بايداق (Zenk. S. 51. e., Kas. S. 92. e.) zu erklären. دوزداغ viel ist vielleicht auf باى reich (Reichthum) zurückzuführen, auf بوى, das schon Schott irgendwo mit بى verglichen hat. Das entsprechende jakutische Wort бэйэ heisst Körper; allein, ohne Begleitung, unbelastet, nicht-schwanger (das blosser Selbst); бейэ bedeutet ebenfalls Junggeselle, Kow. Lex. 1123, b.

Zenk. S. 51. d., Kas. S. 92. d. Die Glatze oder Blässe (bei Pferden) heisst im Mongolischen ысид, kahl aber Schm. 138, a., Kow. 801, b. 802, a.

Zenk. S. 51. e., Kas. S. 92. e. Die erste Ausgabe der Kas. Gr., die Hr. Zenker bei seiner Uebersetzung, ich weiss nicht warum, zu Grunde gelegt zu haben scheint, vergisst die Klammer nach لق zu schliessen; Hr. Z. hat sich nicht die Mühe gegeben, die neue Ausgabe zu Rathe zu ziehen, und hat auch schon vergessen, dass ein Weites und Breites über das ganz regelmässige Affix لك oder لق geredet worden ist. Er führt es hier wieder als eine Eigenthümlichkeit des Tatarischen auf. Das Original hat in der 2ten Ausgabe: «das Affix لاق (vielleicht aus لو, لك oder لق verdorben) wird u. s. w.» Wenn Etwas durchaus verdorben sein soll, so kann dieses

wohl mit dem kürzern لو, aber nicht mit dem längern لاق der Fall sein. Die Qual heisst im Mongolischen ысид, nicht ысид, das unaussprechbar ist. Das Affix ысид kann übrigens durchaus nicht mit لاق verglichen werden, da es weder dem Laute noch der Bedeutung nach damit übereinstimmt: es bildet Nomina aus der Wurzel und ist auch im Jakutischen vorhanden: кистäläh Geheimniss von кистä verbergen, баттылаң Druck von баттā drücken, соболю (собуо Qual), Lohn, Bezahlung von собуо (собуо) sich Mühe geben (vergl. mein jakutisches Lexikon u. d. W.); сынналаң ruhig, sorgenlos zu vergleichen mit dem Casus. сыннан ausruhen lassen und dem Reflexivum сыннан ausruhen.

Zenk. S. 52. No. 130. f., Kas. S. 93. No. 136. f. Die Affixe قارى, غارى, كارى oder كارو, غارو, قارو sind in قا, غا, كا und رى oder رو zu zerlegen. قا, غا, كا ist die tatarische Dativ-Endung; der Dativ hat hier, wie im Jakutischen, die Bedeutung eines Locativs.

Zenk. S. 52. No. 131. c., Kas. S. 95. c. Hier hat der Uebersetzer das Original verbessert, wo bei صالقم und صالقم die Bedeutungen vertauscht sind und zwar in beiden Ausgaben.

Zenk. S. 53. d., Kas. S. 95. d. بورساق und الوهساق werden vielleicht falsch zerlegt: das Affix kann auch مساق und der Stamm ein Nomen actionis auf و sein. Im Jakutischen kann von jedem Substantiv ein solches Derivat gebildet werden um den Freund oder Liebhaber eines Dinges zu bezeichnen: ы Wasser, ымсах Wasserfreund; оҕо Kind, оҕомсох Kinderfreund; ыысты Schlucken, ыыстымсах ein Freund vom Schlucken; кынамсах reizbar scheint auf кынын sich ärgern zurückzugehen. Auch Iwanow (S. 249) nimmt مساق (مساق) als Affix an, hat aber das Nom. act. nicht erkannt, da er diese Adjectiva gerade vom Verbum ableitet. Der Freund heisst im Mongolischen nicht Амараксакь würde mongol. Амарансан zu schreiben sein, aber ich finde dieses Derivat weder bei Schmidt noch bei Kowalewski; Hr. Kas. schreibt Амарансан, das man wohl אמарансан aussprechen würde. Statt Амарансан ist jedenfalls אמарансан zu lesen.

Zenk. S. 53. No. 132., Kas. S. 96. No. 138. Bei der ersten Ausgabe tadelte es schon Dorn, dass nicht angegeben war, warum die Ziffern fälschlich arabische genannt würden. Das französische Original giebt den Grund ganz kurz an: weil nämlich die Ziffern eigentlich indischen Ursprungs seien.

Zenk. S. 54. Note **, Kas. S. 97. Note (**). Die Vergleichenungen hinken in hohem Maasse. In der lateinischen Endung *tio* wird *t* doch wie *z* (n) und nicht wie *tsch* (u) ausgesprochen, und im Englischen *duty* (Hr. Zenker hat dieses weggelassen) lautet *d* wie *dj* (дъ), in *notion* das *t* wie *sch* (ш).

Zenk. S. 54. Anm. ††, Kas. S. 98. Note (**). In *otmyl* mag *l* immerhin des Wohllauts wegen ausgefallen sein, nicht aber weil der Endconsonant durch *l* ersetzt wurde, sondern wegen der Härte, die aus der Verbindung dreier Consonanten *ltn* entstand.

Zenk. S. 55. No. 136., Kas. S. 99. No. 142. Die tatarischen Zahlformen auf *او* sind nicht Zahladjectiva, sondern Collectiva und zwar Substantiva. Iwanow (S. 46.) nennt sie ganz richtig Собирательныя und auch Hr. Kasem-bek giebt *او* durch *двое* und *اوچاو* durch *трие* wieder; Hr. Zenker aber ungenau genug durch zweifach und dreifach. *براو* übersetzt auch Hr. Kas. unrichtig durch *одинъ* oder *единъи*, was aber auch nicht einfach bedeutet. Ein hinzutretendes *ر* drückt nicht die Beschränkung der Zahl von Personen und Sachen (ограниченіе числа лицъ или предметовъ) aus, sondern bildet Distributiva und zwar Substantiva, wie man aus den angeführten Beispielen ganz deutlich ersehen kann.

Zenk. S. 57. No. 142., Kas. S. 103. No. 148. Ganz einfach und verständlich wäre es gewesen, wenn man gesagt hätte: wenn die Distributiva wiederholt werden, bilden sie Adverbia. In dem Beispiel *هر تومن اونر بيك عسکردر* "jeder Tüman enthält 10000 Mann" ist *اونر بيك* ein Distributivum wie auch sonst.

Zenk. S. 61. No. 150., Kas. S. 111. No. 156. Warum versucht der Verfasser hier nicht die Unregelmässigkeiten zu erklären? *بنم* und *بنم* sind zunächst keine Genitive, sondern Possessiva: die Endung *م* ist das affigirte Possessiv der 1ten Person und nicht die Genitiv-Endung. Das *Sagir-nun* der Dativ-Endung ist eine Verschmelzung des stammhaften *ن* (بن, سن, ان) mit dem Guttural der vollen Dativ-Endung, wie sie sich noch in den tatarischen Dialekten und im Jakutischen erhalten hat. *اكا, سكا, بكا* (Hr. Kas. schreibt in beiden Ausgaben fälschlich *انكا*) sind also auf *بنكا, سنكا* und *انكا* zurückzuführen, wie die Tataren schreiben; vergl. Gig. S. 52. 53. Iwanow, S. 60. Der Stamm der dritten Person oder vielmehr des Demonstrativ-Pronomens ist *او* oder *ان*; *او* erscheint neben einer zweiten verstärkten Form *اول* bloss im Nominativ, *ان* in allen obliquen Casus des Singulars und im Plural. Ueber dieses *ن* am Ende von Stämmen habe ich schon oben gesprochen. Schwieriger zu erklären sind die Formen *بز* und *سز*, doch wage ich folgende Erklärung der Prüfung vorzulegen: *بز* ist offenbar mit dem *ب* von *بن*, das *س* in *سز* mit dem *س* in *سن* zusammenzustellen; wie nun, wenn man das beiden Formen gemeinschaftliche *ز* auf das *س* von *سن* zurückführte? Bei einer solchen Auffassung würde *بز* ursprünglich ich und du, *سز* aber du und du bedeuten haben.

(Fortsetzung folgt.)

BULLETIN DES SÉANCES DE LA CLASSE.

SÉANCE DU 29 SEPTEMBRE (11 OCTOBRE) 1848.

Lecture extraordinaire.

M. Hamel, de la Classe physico-mathématique demande la parole pour faire la lecture d'un mémoire intitulé: *Zur Geschichte Peters des Grossen. — Die Stiftung des St. Andreasordens 1699 Brancovan, Hospodar der Walachei, Ritter dieses Ordens, in seinem Verhältniss zum Zaren Peter und zu Russland seit 1697. Peters Kriegsschiffe auf dem Asowschen, und Krapost, das erste russische Kriegsschiff auf dem Schwarzen Meere, 1699.*

Ce mémoire sera publié dans le Bulletin de la Classe.

Correspondance officielle.

M. le Ministre adjoint de l'instruction publique annonce à M. le Vice-Président que Sa Majesté l'Empereur a daigné ordonner à M. le Chef de l'Etat-major général de la marine de déposer dans la salle du Conseil des Amirautes les cartes marines et les livres appartenant au Cabinet *Pierre-le-Grand* du Musée de l'Académie. En conséquence, M. le Prince Shilmatov prie M. le Prince Dondoucov-Korsakov de faire délivrer les dites cartes et livres au Lieutenant du Corps des pilotes Khramtsov, attaché au Département hydrographique et qui se présentera à cet effet. Le Secrétaire ajoute que cet ordre suprême a été exactement exécuté.

DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Le journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS à Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquant de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 13. *Remarques critiques sur la seconde édition de la grammaire turque-tatare, par M. Kasem-bek, sur l'original et sur la traduction allemande, par M. Zenker.* (Continuation.) BÖHTLINGK.

NOTES.

13. KRITISCHE BEMERKUNGEN ZUR ZWEITEN AUSGABE VON KASEM-BEK'S TÜRKISCH-TATARISCHER GRAMMATIK, ZUM ORIGINAL UND ZUR DEUTSCHEN UEBERSETZUNG VON DR. J. TH. ZENKER; VON O. BOEHTLINGK. (Lu le 15 septembre 1848.)

(Fortsetzung.)

Schott *) will das *بز* und *سز* auf die mongolische Pluralendung \approx zurückführen, was mir gewagt erscheint. Wenn man das Verhältniss der affigirten Possessiva *من* zu *ك* und *من* (vgl. weiter unten zu Zenk. S. 70. No. 186.) in's Auge fasst, wird man an dem zweimal erfolgenden Abfall des *ن*, den wir bei unserer Erklärung annehmen müssen, nicht gar grossen Anstoss nehmen.

Zenk. S. 62. No. 154., Kas. S. 113. No. 160. Da, wie Hr. Kas. selbst bemerkt, sowohl Türken als auch Tataren *بز*, *بزر*, *سز* und *سز لر* *promiscue* gebrauchen; so haben wir keinen Grund anzunehmen, dass die eine Form eigentlich ein

Pluralis modestiae *) oder *urbanitatis*, die andere dagegen ein wirklicher Plural sei. Die Erklärung der doppelten Formen ist ganz einfach: man brachte mit der Zeit, als man sich nicht mehr des Ursprungs der Formen *بز* und *سز* bewusst war, die Form mit der Bedeutung in Einklang. Die Kasem-bek'sche Erklärung wird auch von Iwanow (S. 293.) angenommen.

Zenk. S. 62. No. 155., Kas. S. 113. No. 161. Auf die tatarischen Dative *آنکار*, *بونکار* und *شونکار* habe ich schon oben zu Zenk. S. 29. No. 82. aufmerksam gemacht; desgleichen auf den comanischen Dativ *angar illi*; *mungar isti* (Klaproth a. a. O. S. 201.) war mir entgangen. Inzwischen habe ich noch einige interessante Formen kennen gelernt, die bei den Tataren im Nowgorod'schen Gouvernement **) im Gebrauch sind: es sind die Dative Sg. *آنارغه* *анарға* und *مونارغه* *мынарға*, die Ablative Sg. *آناردان* und die Loca-

*) *بز* wird im Türkischen und Tatarischen als *Pluralis modestiae* gebraucht: *بز بر فقير آدمز* ich bin ein armer Mann. Iwanow, S. 294. Vergl. auch Redhouse, S. 52. §. 273, Pfizmaier, *Grammaire turque*, S. 509, 510. §. 99.

**) Ueber diesen Dialekt gedenke ich nächstens eine besondere Abhandlung zu veröffentlichen.

*) Versuch über die Tatarischen Sprachen, S. 60.

tive آناردا und موناردا. Die entsprechenden Casus im Plur. الاردا, بولاردان und آلاردان, بولارغه und آلاارغه. Die Locative der kürzeren Stämme آن und مون werden nur adverbialiter gebraucht.



Zenk. S. 63. No. 156., Kas. S. 114. No. 162. شو oder شول ist zusammengesetzt wie ایشبو und ایشبو. Im Jakutischen kann jedes Demonstrativ auf solche Weise verstärkt werden und zwar vocalisch anlautende durch Vortreten eines c (s), consonantisch anlautende durch Vortreten der Silbe cy oder ci. Beispiele: ол лол jener, сол шол eben der, derselbe; ири dieser hier, ири eben dieser hier; бу dieser, субу eben dieser, маны diesen, суманы eben diesen; оччо so viel, соччо so viel eben; билігн jetzt (би ist Demonstrativum), ci билігн eben jetzt. Das von den Tataren gebrauchte او شال möchte ich aus diesem Grunde lieber in اول und اوش zerlegen; اوش entspräche alsdann dem ایشبو oder ایشبو in ایشبو oder ایشبو; es ist jedoch zu bemerken, dass der vortretende Vocal in ایشبو oder ایشبو durch die Doppelconsonanz im Anlaute hervorgerufen wurde.

Zenk. S. 64. No. 161., Kas. S. 116. No. 167. Dieser § hätte doch füglich ganz wegbleiben können. Viel besser wäre es gewesen, wenn der Verfasser gleich bei den persönlichen Fürwörtern gesagt hätte, dass im Türkischen wie in vielen andern Sprachen eigentlich kein Substantiv-Pronomen der dritten Person vorhanden wäre, und dass ein Demonstrativ seine Stelle verträte. Das Jakutische hat, im Vorbeigehen gesagt, ein Substantiv-Pronomen der dritten Person, nämlich kini.

Zenk. S. 64. 65. No. 162 — 164., Kas. S. 116 — 118. No. 168 — 170. Der türkisch-tatarische Sprachstamm hat eben so wenig wie das Mongolische ein relatives Pronomen, weder ein selbständiges noch ein affigirtes. Das selbständige Relativ که ist aus dem Persischen entlehnt, wie auch Hr. Kas. annimmt. Dies erhellt schon aus der Orthographie: in türkischen Wörtern ist das auslautende o nichts weiter als ein Vocalzeichen und zwar immer ein a oder e (ä), niemals ein i wie in که ki.

کم ist ein Interrogativum und wenn es hier und da als Relativum gebraucht wird, so hat sich dieses wie auch in andern Sprachen aus dem Interrogativum entwickelt. Ein affigirtes Relativum kann ich noch weniger zugeben: ist es irgend wahrscheinlich, dass sich ein solches vor dem selbständigen entwickelt hätte? oder darf man etwa annehmen, dass die Tür-

ken ursprünglich ein selbständiges Relativ besessen und mit der Zeit wieder aufgegeben hätten? Das Relativ entwickelt sich gewiss in allen Sprachen am spätesten, weil es am leichtesten entbehrt werden kann. Ist es aber einmal notwendig geworden, so wird man es gewiss nicht wieder so leicht aufgeben. که haben die Türken von den Persern entlehnt, das Persische hat mit dem Türkischen nicht die allerentfernte Verwandtschaft, und dennoch sollen که und کی identisch sein. Hier hätte ich einen andern Beweis erwartet, als den uns Hr. Kas. bietet. Im Jakutischen tritt das dem کی entsprechende Affix кы, гы, ғы, ңы (je nachdem dieser oder jener Laut unmittelbar vorhergeht) nur an Adverbia des Ortes und der Zeit und bildet aus diesen Adjectiva des Ortes und der Zeit: бугун بوگون heute, бугундуь بوگون کی heutige; сас im Frühjahr, саскы, یازغی (Iwanow, S. 247.) frühjährlich; ҫәә oben, ҫәәҫи der obere. In den andern türkisch-tatarischen Sprachen finden wir dieses Affix noch nach Locativen, die man als Adverbia des Ortes oder der Zeit fassen könnte *), nach den Genitiven der persönlichen und demonstrativen Fürwörter zur Bildung substantivischer Possessiva (der Meinige, Deinige, Seinige u. s. w.) und auch nach Nominal-Genitiven, was Hr. Kas. nicht lehrt, wohl aber Redhouse, *Grammaire raisonnée de la langue ottomane*, S. 60.; z. B. پدرگی dem Vater gehörig, väterlich. In قنگی scheint Hr. Kas. ebenfalls das Relativ zu sehen, aber wir werden es an seinem Orte anders zu erklären suchen. Auch das declinirbare Particip auf دق oder دک soll, wenn es die affigirten Possessiva م, ك, oder ی annimmt, «das affigirte Relativpronomen an den Tag legen» (обнаруживаетъ тоже соединенное мѣстоимѣніе). So sagt Hr. Kas., wir werden aber am gehörigen Orte diese Erklärung als falsch verwerfen müssen. Interessant ist es aber zu sehen, wie Hr. Zenker diesen Passus übersetzt, den er doch nicht missverstehen konnte, da Hr. Kas. auf die No., wo die Formen auf دق und دک erklärt werden, verweist. «Das declinirbare Particip auf دق oder دک, mit dem abgekürzten Pronomen م, ك, oder ی, bringt den Sinn desselben affixen Pronomens hervor.»

*) Das jakutische Affix тагы u. s. w., das aus Substantiven Adjectiva des Ortes (dort befindlich) bildet, entspricht ganz dem mongolischen , das schon Herr Kasembek S. 118. No. 170. ga  nz richtig zerlegt, indem er die erste Silbe als Locativ-Endung fasst. Da die Jakuten keinen Locativ auf Ta haben, wird wohl das ganze Affix von den Mongolen entlehnt sein.

Zenk. S. 65. No. 167. Statt *neim* (نیم) und *nein* (نیوک) ist ohne allen Zweifel *nejim* und *nejin* zu lesen.

Zenk. S. 66. No. 169—172., Kas. S. 120. No. 175—178. Viel klarer und genauer hätte das Pronomen قنغی auf diese Weise definiert werden können: قنغی ist Adjectiv und Substantiv zugleich, als Substantiv ist es immer mit einem affigirten Possessiv verbunden. Im Jakutischen giebt es einen interrogativen Pronominalstamm хан, von dem ein Dativ ханыаха wem, zu wem, zu was; ein Locativ ханна (قانل) wo, ein Ablativ хантан (قانلان) woher und ein Derivat ханнык von welcher Art, welcher stammen. Neben хан bestehen noch ха und хай; von ха stammt хачча wieviel, von хай — хайтах wie beschaffen; wie und хаяа welcher; wo, wohin. Mit ханнык möchte ich قنغی zusammenstellen und das ى wie bei قايسى als affigirtes Possessiv der dritten Person Sg. erklären. قايو oder قاي (kajy und nicht kai, wie Hr. Z. umschreibt) entspricht dem jakutischen хаяа. Die Erklärung von قايه wohin (als Verstümmelung des Dativs قايويه) ist hübsch; nur kann die Form zunächst nicht aus dem türkischen Dativ erklärt werden, da sie auch im Tatarischen und im Jakutischen (xaja) erscheint. Hier hat der Dativ noch seine ursprüngliche Endung, nämlich a mit einem vorangehenden Gutturalen. Die ursprüngliche Form war demnach قايرغا, jakut. xajaja.

No. 169. ist statt welcher von uns zu lesen welchen von uns und nicht welchem von uns, wie die Berichtigungen sagen.

Zenk. S. 68. No. 177. Den ganzen ersten Satz hätte der Uebersetzer doch füglich weglassen können, da Hr. Kas. diese Bemerkung nur aus dem Grunde macht, weil sein russischer Leser in seiner Sprache in einem solchen Falle die Negation zweimal zu setzen pflegt.

Zenk. S. 69. No. 183. برده soll vor negativen Verben nichts bedeuten. Im Russischen hat dies noch einen Schein von Wahrheit, weil, wie schon eben bemerkt wurde, in einem solchen Falle zwei Negationen gesetzt werden; im Deutschen aber giebt eine solche Uebersetzung nur zu Missverständnissen Anlass.

Zenk. S. 70. No. 186. Hier hat sich Hr. Zenker wieder ohne allen Grund nach der ersten Ausgabe gerichtet und vergessen *nīs*, *ūnūs* nach *nīs* und *nūs* (*nūs*) hinzuzufügen.

An den Zusammenhang der affigirten Possessiva der beiden ersten Personen mit dem selbständigen Pronomen personale wird wohl Niemand gezwifelt haben; aber ohne Zurückziehung des Jakutischen möchte es doch schwer fallen,

die jetzt ziemlich von einander abweichenden Formen zusammenzuführen. Wir beginnen mit dem Singular.

Das selbständige Pronomen personale der ersten Person Sg. ist بن, in andern Dialekten من, im Jakutischen мин; das der 2ten سن, im Jakutischen, wie auch sonst, mit Abfall des aulautenden س — ән. Das affigirte Possessiv der 1ten Person Sg. ist im Türkischen überall м, im Tatarischen hat sich die Form mit ن noch im Genitiv und Accusativ, aber mit Ausfall des Vocals, erhalten; im Jakutischen hat der Nominativ oder die Grundform м, die obliquen Casus bald бин (бын, бун, бүн), bald би (бы, бу, бү). Der Accusativ hat die volle Form ohne Casusendung: бин statt бини. Die Endung м (б und м wechseln in den türkisch-tatarischen Sprachen beständig) verhält sich also zur vollen Endung бин gerade so, wie das früher erwähnte قيش, jak. кыс, zu قيشين, jak. кысын; jak. cai zu сайын, moi zu мойун u. s. w.

In der zweiten Person Sg. ist das anlautende س c in einen Guttural übergegangen, der Vocal ist beim jakutischen affigirten Possessiv wie beim Pronomen personale im Orenburgischen (سن, Iwanow, S. 54.) ein i, das natürlich mit ы, у und ӱ wechseln kann. Die volle Endung ist demnach ин (ын, ун, ӱн) mit einem anlautenden Guttural, der, je nachdem dieser oder jener Laut vorhergeht, als ҕ, г, к, х oder ҕ (= نك) erscheint. Diese volle Form ohne Casusendung bildet wie bei der ersten Person den Accusativ. In den übrigen obliquen Casus wechselt ҕин mit ҕи. Im Nominativ oder in der Grundform hat sich das Pronomen am stärksten verkürzt, indem hier auch der Vocal abgefallen ist; der Guttural ist als Auslaut in den Nasal seiner Klasse (и) übergegangen, wie bei der ersten Person der Labial. Beim Verbum findet sich die volle Endung ҕин neben der verkürzten ҕ. Im Türkischen treffen wir überall die kürzeste Form auf ك ان, im Tatarischen hat sich die Form mit ن (كن) noch im Genitiv und Accusativ erhalten.

In der ersten Pluralis fällt im Türkisch-Tatarischen das affigirte Possessiv mit dem selbständigen Pronomen zusammen, wenn man den Wechsel zwischen ب und م nicht in Betracht zieht. Im Jakutischen erscheint aber in den obliquen Casus eine verstärkte Form auf ин und и. Der Anlaut ist hier б; dem 3 (im Jakutischen c) entspricht, wie auch sonst häufig, т; wir erhalten demnach die Formen бит, битин (zugleich auch Accusat.), бити. Bei der zweiten Pluralis haben wir

im Jakutischen statt des anlautenden س wieder einen Gutturalen, statt des ز (im Jakutischen c) wie bei der ersten Person т, dabei dieselben Verstärkungen; also: ɣir (rir, kir, xir, ɣir), ɣirin (zugleich Accusativ) und ɣiri*). Im Türkisch-Tatarischen ist das anlautende س des selbständigen Pronomens wie im Singular in *Sagir-nun* oder نك übergegangen.

Wir gehen nun zur dritten Person über, die mit keinem selbständigen Pronomen identificirt werden kann, wo es aber doch darauf ankommt, die ursprüngliche Form festzustellen. Diese finden wir in dem abgekürzten Accusativ auf سين oder

سن. Das Jakutische hat т statt س, aber neben der vollen Form erscheint in den obliquen Casus auch ti (=سى), nach Analogie der beiden andern Personen. Der Nominativ oder die Grundform geht aber nicht, wie man erwartet hätte, auf т, sondern auf tä (in bestimmten Fällen auch auf tin) aus. Die übrigen verwandten Sprachen haben hier den ursprünglichen Vocal ى beibehalten. Die Form auf ين und ى nach Consonanten ist durch Abfall des س (jakut. т) entstanden; im Jakutischen steht nach Consonanten ä (im Nominativ; ä wechselt mit a, o und ö), ih und i. Der Accusativ hat im Tobolskischen und Orenburgischen seine Endung wie im Jakutischen eingebüsst: اوزين und اوزلارين, Gigano w, S. 57,

آرباسين und آربالارين, Iwanow, S. 63, 64. Wir haben schon oben bemerkt, dass wir für die dritte Person kein entsprechendes selbständiges Pronomen aufzuführen vermögen, das, wie bei den beiden andern Personen, die vollere Form erhalten hätte; aber unsere Ansicht, dass سين, im Jakut. tin (тын, тун, түн), die ursprüngliche Form sei, wird durch die Endung der dritten Sg. des Imperativs سون, jakut. tin (тын, тун, түн), beinahe zur Gewissheit erhoben. Zum Schlusse darf ich nicht unerwähnt lassen, dass schon Rückert (*Allgemeine Literatur-Zeitung*, März 1828, S. 578) das ن in den obliquen Casus der dritten Person zum Pronomen gezogen und den Accusativ auf ين als Grundform erklärt hat.

Zenk. S. 70. No. 187. Ist es Hn. Z. nicht eingefallen, dass كتابلري nicht bloss seine Bücher und ihr Buch, sondern auch ihre Bücher bedeutet?

Zenk. S. 70. No. 188., Kas. S. 131. No. 194. «Hiervon sind ausgenommen u. s. w.» «Отсюда исключаются u. s. w.»

* Die selbständigen Formen der 1ten und 2ten Person Plur. lauten im Jakutischen ɣiciri und ɣiciri oder iciri, aber iri ist eine blosser Verstärkung, die auch in den obliquen Casus des Singulars erscheint.

Eine sonderbare Ausdrucksweise, zumal da am Ende noch gesagt wird, dass ى und س hier richtig zusammengesetzt werden. Nothwendig wird Jedermann, der nicht die folgende No. sogleich nachliest, denken, dass hier in der That zwei Pronomina mit einander verbunden seien. Es hätte hier auch erwähnt werden können, dass die Perser بعضى und تمامى wiederum aus dem Arabischen entlehnt haben; die Angabe der ursprünglichen Bedeutung der arabischen Wörter تمام und بعض wäre auch nicht überflüssig gewesen. Das mongolische Wort ist wie gewöhnlich wieder verdrückt: man lese 3

Ebend. Beispiele. Zweite Person. Vocale gelten Hn. Kas. für nichts, daher erfahren wir auch nicht, woher كوكلك nur zweisilbig ist. Im Jakutischen gilt folgendes Gesetz: a, ä, o und ö sind schwere Vocale, die nicht so leicht ausfallen; ы, i, y und-ÿ leichte Vocale, daher auch immer als Bindevocale im Gebrauch. Consonantisch auslautende zwei- oder mehrsilbige Nominal- und Verbalstämme mit einem vorhergehenden leichten Vocal werfen diesen vor vocalisch anlautenden Affixen der Regel nach aus, wenn dadurch nicht eine zu grosse Härte entsteht; vor consonantisch anlautenden Affixen findet in einem solchen Falle bisweilen eine Umstellung Statt, so dass der Stamm vocalisch auslautend wird. Bei einem solchen Ausfall des Vocals findet, wenn die dadurch zusammenstossenden Consonanten mit einander unverträglich sind, eine Accommodation Statt. Мурун Nase, мурунм statt мурунм meine Nase; алын Untertheil, анным statt алым mein Untertheil; ысыгын lass los, ысыктабын statt ысыгнабын ich lasse los; итин mache dich heiss, иттибин statt иттибин ich mache mich heiss; icilin werde gehört, icilläbin statt icilläbin ich werde gehört u. s. w.

Warum wird für das Aderbidschanische nur die Form كونكلو aufgeführt, da nach S. 11. No. 48. 3. (Kas. S. 20. No. 48. 3.) auch geütun (гәүлүнә) im Gebrauch ist?

Zenk. S. 73. Das tatarische اغاچارى ist mit Hn. Kas. durch aǵačlari (nicht aǵačiları) zu umschreiben.

Zenk. S. 76. No. 192., Kas. S. 141. No. 198. «Das Suffix der dritten Person (ى) wird in den Casus obliquis, des Plurals sowohl als des Singulars, oft weggelassen.» Hr. Kas. sagt «der charakteristische Buchstabe» statt «Suffix», und nachträglich S. 145. No. 200. c. «ن, das des Wohllauts wegen in alle Casus (mit Ausnahme des Nominativs) des Possessiv-Pronomens der dritten Person aufgenommen ist, reicht häufig hin, die Anwesenheit des charakteristischen Buchstabens dieses Pronomens anzuzeigen.» Hr. Zenk. (S. 78. No. 194. c.)

wiederum «Suffix» statt «charakt. Buchst.» Das heisst doch das arabische Alphabet, das ohnehin zur Bezeichnung türkisch-tatarischer Laute wenig geeignet ist, ohne alle Noth missverstehen. Es ist ein im Türkisch-Tatarischen allgemein angenommenes Gesetz, jedes Wort, das für das Ohr vocalisch auslautet, für das Auge auf ا, ی, و oder ۰ ausgehen zu lassen, oder, was dasselbe ist, jedes Wort, das auf ein anderes Zeichen ausgeht, consonantisch auslautend zu sprechen. Wenn ein solcher vocalischer Auslaut zum Inlaut wird, lässt man nicht selten jene Vocalzeichen weg, weil hier nicht so leicht als am Ende der Wörter ein Missverständniss entsteht. Man schreibt *ایتمه* thue nicht, aber *ایتمک* nicht thun. So ist auch *ایغاجنک* nur eine andere Orthographie für *ایغاجنک*, das Ohr hört noch immer dieselben Laute.

Zenk. S. 76. No. 193. Statt *ایتمک* ist zu lesen *ایتمک* *müherrem ajynyñ*.

Das heisst doch die Geduld des Lesers mehr als missbrauchen, wenn man ihm auf $1\frac{1}{2}$ (bei Hn. Z.), resp. beinahe 3 (bei Hn. K.) Seiten nun noch zu guter Letzt eine vollständige Declination des possessiven Fürwortes an einem zusammengesetzten Subjecte (*sic!*) vorführt.

Zenk. S. 78. 79., No. 195. 196. 197. Hr. Zenker wechselt das Reflexivum mit dem Reciprocum.

Zenk, S. 78. No. 195., Kas. S. 146. No. 201. «*کندو* und *اوز* können, wie alle übrigen Nomina, die Affixe des Possessiv-Pronomens annehmen.» Sie kommen ja nur mit dem Pronomen vor. Hr. Kas. sagt ganz richtig «sie werden regelmässig declinirt und nehmen, wie jedes Nomen, die charakteristischen Affixe (Partikeln) der possessiven Pronomina auf folgende Weise an.» *اوزم* u. s. w. hätte erklärt werden können: *اوز* bedeutet wie das entsprechende jakutische *yöc* das Innere eines Dinges; *اوزم* heisst demnach eigentlich mein Inneres.

Zenk. S. 79. No. 196., Kas. S. 147. No. 202. *بله* nennt Hr. Kas. ein Adverb (*нарбуе*), Hr. Z. eine Partikel und dennoch nimmt es Pronomina an und wird dann declinirt. Wie steht es denn aber mit der Bedeutung? Das Adverb *بله* bedeutet nach Men. 1) zugleich, 2) auch, oder. Wie soll denn daraus ein Reflexivum oder richtiger gesagt ein Pronomen der Selbstheit entstanden sein? Viel lieber würde ich dieses Pronomen aus dem Persischen erklären: hier heisst *بیله* unter Anderm Brust, und *بیلمه* «ich selbst» hiesse demnach eigentlich meine Brust; ganz analog drückt der Mandschu, Mongole und Jakute ich selbst durch mein Körper aus.

Zenk. S. 79. No. 197., Kas. S. 147. No. 203. Der, die, das Meinige ist im Deutschen kein Reciprocum, nicht einmal ein Reflexivum, was Hr. Z. wohl hat ausdrücken wollen. *بنکی* ist eben so wenig ein Reflexivum, sondern nur wie das deutsche der Meinige, das französische *le mien*, ein substantivisches Possessiv; vgl. Redhouse, *Grammaire raisonnée de la langue ottomane*, S. 61. Hr. Kasem - bek nennt diese Derivata nicht Reflexiva, aber doch fälschlich Adjectiva.

Zenk. S. 80. Anm. 2., Kas. S. 149. a. S. 150. Das *ن* in *موندای* und *اندای*, *شوندای*, *موندای*, *بوندای* gehört nicht zum Affix, sondern zum Pronomen, wie man schon aus *نیدای* hätte ersehen können. Eben so wenig giebt es ein Affix *وق*, da *شولوق* oder *شولوق* gerade so wie *بولوق* gebildet sind. Warum ohne Noth zwei Affixe annehmen, wenn man mit einem auskommen kann? Zudem ist das *ل* in *شول* und *اول* ein Characteristicum des Nominativs, das in keinen obliquen Casus und in kein Derivatium übergeht. Den Formen auf *داق* oder *داغ* entspricht im Jakutischen ein Derivatium auf *нык* u. s. w., wo das *н* durch Assimilation entstanden ist: *موندای* = *маннык*, *шوندای* = *соннык*, *андای* = *оннык*. Die Zerlegung des Affixes in *нк* gleich (wo das *к*, im Vorbeigehen gesagt, ein *Sagir-nun* ist) und *нк* (Genitiv-Endung) kann demnach nicht gutgeheissen werden. Das Affix *لوق* stimmt noch mehr zum Jakutischen, da, wie wir oben gesehen haben, *ل* nach Vocalen einem *ت* oder *د* nach Consonanten (im Jakutischen nach *н* immer *н*) und einigen Diphthongen entspricht. Mit der Endung *داغ* liesse sich übrigens auch das jakutische Affix *tax* zusammenstellen. Dieses Affix bildet unter Anderm *xaitax* wie beschaffen vom Interrogativ-Stamm *xai*. Das Affix *لانی* vergleiche ich mit der Endung *лы* im Jakutischen, die den von mir sogenannten *Casus adverbialis* bildet: *kici* Mensch, *kicili* nach Menschenart.

Zenk. S. 81. Note., Kas. S. 153. «Hr. Viguier findet in der türkischen Sprache zwölf Declinationen und zehn Conjugationen, indem er sich auf die unbedeutenden Veränderungen der Endlaute stützt, die in lebenden Sprachen so häufig, und fast immer eine Folge der nothwendigen Harmonie der Laute sind.» Die unterstrichenen Worte beweisen zur Genüge, dass Hr. Kasem - bek von jenem Characteristicum der ural-altäischen Sprachen, der sogenannten Vocalharmonie, eine gar mangelhafte Vorstellung hat. Er macht sich über Hn. Viguier lustig, indem er ihn eine Grammatik der Töne des Türkischen schreiben lässt; aber

Hn. Kasem-bek's Werk stände in meinen Augen bedeutend höher, wenn der Verfasser sich nur ein wenig mehr um die Laute des Türkischen gekümmert hätte, und hier hätte er viel, sehr viel Beachtungswerthes bei Hrn. Viguier finden können.

Zenk. S. 82. No. 205., Kas. S. 154. No. 211. «Hinsichtlich der Bildung der Modi und Tempora folgen wir der gewöhnlichen Ansicht und betrachten den Infinitiv als den Modus aus dem alle übrigen Modi abgeleitet werden können.» Ist auf diese Weise ein Fortschritt in der Wissenschaft möglich?

Zenk. S. 83. No. 212., Kas. S. 156. No. 218. Die verschiedenen Arten der Verba werden nicht durch Einschlebung gewisser Buchstaben gebildet, sondern durch Anfügung derselben an's Ende der Wurzel. Hr. Kas. nennt es *прибавление*, Hinzufügung.

Zenk. S. 84. No. 214., Kas. S. 157. No. 220. *م* wird doch nicht in *مز* verwandelt, sondern *ز* tritt an die Stelle von *ر*.

Zenk. S. 84. No. 217., Kas. S. 159. No. 223. Herr Kas. fällt es nicht ein auch die tschuwaschische Endung *an* mit *مان* u. s. w. zu vergleichen.

Zenk. S. 85. No. 218. Hier und in der Folge nennt Herr Z e n k e r das Causativum oder Factitivum — Transitivum, was durchaus zu verwerfen ist. Jedes Causativum ist in der Regel ein Transitivum, aber es ist zugleich eine abgeleitete Form; das Transitivum dagegen kann auch eine primitive Form sein. Ich sagte eben, dass ein Causativum in der Regel ein Transitivum sei, weil mir das jakutische *ciälläp* vor Augen schwebte. *Ciäl* bedeutet hier traben, das Causativ *ciälläp* (ein Pferd) traben lassen oder auch im Trabe reiten.

Zenk. S. 89., Kas. S. 165 fgg. *سولدرمک* kann nur heißen nöthigen geliebt zu werden, *سولدرممک* nicht nöthigen geliebt zu werden, *سولدره ممک* nicht im Stande sein zu nöthigen geliebt zu werden.

Zenk. S. 91., Kas. S. 168, 169. *سولنمک*. Auf diese Weise wird im Jakutischen das Passiv immer gebildet, wenn der Stamm consonantisch oder auf einen mit *i* schliessenden Di- oder Triphthongen auslautet. Die übrigen vocalisch auslautenden Stämme fügen wie die verwandten Sprachen nur *н*, *н* an. *سودرشمک* ist nicht gleichbedeutend mit *سوشدرمک*; jenes heisst: sich gegenseitig nöthigen zu lieben. So heisst auch *سودرشممک* sich gegenseitig nicht nöthigen zu lieben, *سودرشه ممک* nicht im Stande sein sich gegenseitig zu nöthigen zu lieben. *سودرنمک*, *سودرنمک*

سوندن ممک u. *سوندرمک*, *سوندرمک* sind mit *سودرنه ممک* u. *سوندن ممک* verwechselt worden; man übersetze: sich nöthigen zu lieben, sich nicht nöthigen zu lieben, nicht im Stande sein sich zu nöthigen zu lieben.

Zenk. S. 92., Kas. S. 169. *سولدرممک*, *سولدرممک* und *سولدرممک* sind wiederum mit *سولدرممک* u. s. w. verwechselt worden; man lese: zu lieben genöthigt werden, zu lieben nicht genöthigt werden, nicht im Stande sein genöthigt zu werden zu lieben.

Zenk. S. 93. No. 234., Kas. S. 172. No. 240. «Der einzige Buchstabe *ل* charakterisirt im Türkischen alle diese Verba, und durch eine geringe Veränderung in der Aussprache und Einschlebung gewisser Buchstaben werden Activa, Neutra, Reflexiva, Reciproca und Transitiva gebildet.» Was ist das für eine geringe Veränderung in der Aussprache, die diese Wunder hervorbringen soll? Wann findet im Türkischen eine solche Veränderung in der Aussprache statt?

Zenk. S. 94. No. 235. 2. *اولنمک* heisst nicht schlechtweg sich verheirathen, sondern zur Frau nehmen, *жениться*.

Zenk. S. 94. No. 237., Kas. S. 175. No. 243. Eine hübsche Erklärung! Das *a* und *e* macht indessen auch keine Schwierigkeit, wenn man *اولنق* — *olmak* und nicht *ulmak* spricht. Im Vorbeigehen gesagt, umschreibt Herr Kasem-bek selbst schon auf der folgenden Seite *اولنق* durch *olmak*. Die Sache verhält sich nämlich so: *olmak* schliesst sich an das vorangehende Nomen so eng an, dass es seinen Vocal wie ein Affix dem vorangehenden Vocale anpasst. Nun kann zwar im Türkischen und Tatarischen jeder leichte Vocal (*i, y, u, ü*; vergl. oben zu Zenk. S. 70. No. 188.) in einem Affix erscheinen, von den schweren (*a, e, o, ö*) aber nur *a* und *e*. Es muss also hier an die Stelle des schweren Vocals *o* entweder *a* oder *e* treten. Im Jakutischen treffen wir auch bei den schweren Vocalen einen vierfachen Wechsel an: so lautet der Plural von *ağa* — *ağamar*, von *äcä* — *äcäläp*, von *ojo* — *ojolop*, von *töbö* — *töbölop*.

Zenk. S. 97. fgg., Kas. S. 179. fgg. Es kommt mir vor, als wenn die Grammatiker, mit ihrem Hilfszeitwort *ایمک* ein wenig Missbrauch trieben. Ich will das Vorhandensein dieser Wurzel nicht leugnen, ich will gern zugeben, dass dieselbe aus der in einigen tatarischen Dialekten erscheinenden volleren Form *ایرمک* entstanden; aber ich kann durchaus nicht zugeben, dass diejenigen Formen, die ganz mit dem selbständigen oder affigirten Pronomen zusammenfallen, etwas anderes sein sollten, als eben dieses Pronomen selbst; ich leugne, mit andern Worten, das Vorhandensein des Präsens.

Desgleichen verwerfe ich alle Zusammensetzungen der reinen Wurzel mit den sogenannten verkürzten Formen des Hilfsverbens. Hier die Gründe für meine Ansicht.

Im Jakutischen wird das Prädikat der dritten Person in der gegenwärtigen Zeit stets ohne Copula dem Subjekt beigefügt; in der 1ten und 2ten Person erhält das Prädikat in demselben Falle, gerade wie im Tatarischen, die entsprechenden Substantivpronomina, die ich in dieser ihrer Funktion Prädikats-Affixe der Gegenwart benenne. Es giebt aber im Jakutischen auch Prädikats-Affixe der Vergangenheit, die ganz mit den kürzesten Formen der affigirten Possessiva, wie sie im *Casus indefinitus* erscheinen, zusammenfallen. Im Tatarischen fallen die Prädikats-Affixe der Gegenwart bis auf die zweite Pluralis, von der auch eine verstärkte Nebenform besteht, ganz mit dem Pronomen substantivum zusammen. Die Nebenform *سنکر* scheint aus einer Verbindung des selbständigen Pronomens (*سن*) mit dem affigirten (*نکر*) entstanden zu sein. Im Jakutischen ist das Substantiv - Pronomen bald geschwächt, bald verstärkt, in einem Falle beides zugleich; die Prädikats-Affixe der Gegenwart dagegen haben die ursprüngliche Form treuer bewahrt. Die Substantiv-Pronomina lauten: *мін* ich, *ән* du, *бiçiri* wir, *äçiri* oder *iciri* ihr; die Prädikats-Affixe der Gegenwart dagegen: *бин*, *çин* (*гин*, *кин*, *хин*, *чин*; *çын* u. s. w.), *бит*, *çит* (*гит*, *кит*, *лит*, *çит*; *çыт* u. s. w.). Ueber das Verhältniss der beiden Reihen zu einander habe ich schon oben beim Pronomen geredet. Diese Prädikats-Affixe schliessen sich so eng an das Prädikat an, dass sie ihren anlautenden Consonanten und den darauf folgenden Vocal den Lauten des Prädikats anpassen: *тот* satt, *мін* топпуһ ich bin satt, *ән* тоққуһ du bist satt, *бiçiri* топпуһт wir sind satt, *äçiri* тоққуһт ihr seid satt; *тәң* gleich, *мін* тәңмин ich bin gleich, *ән* тәңчин du bist gleich, *бiçiri* тәңмит wir sind gleich, *äçiri* тәңңит ihr seid gleich. Die Prädikats-Affixe der Vergangenheit fallen, wie gesagt, ganz mit der kürzeren Form der affigirten Possessiva zusammen: *бәр* da seiend, Dasein, *мін* бәрым mein Dasein oder ich war da, *ән* бәрың dein Dasein oder du warst da, *кiнi* бәра sein Dasein oder er war da, *бiçiri* бәрбыт unser Dasein oder wir waren da, *äçiri* бәрғыт euer Dasein oder ihr waret da, *кiнiläp* бәллара ihr Dasein oder sie waren da. Von der Wurzel *i* hat sich im Jakutischen nur *içit* = *إيش* erhalten, von *ä* nur das Perfectum *ätim* = *أيدم*; aber *äp*, das ich mit den tatarischen und uigurischen Wurzeln *أير* und *أر* (vergl. Abel - Rémusat, *Recherches sur les langues tatares*, S. 269, 272, 276) vergleiche, sind eine Menge Formen erhalten, die ganz regelmässig gebildet sind. Diese

Wurzel *äp* bezeichnet aber nicht das Sein schlechtweg, sondern ein Sein, das mit einem andern Sein oder einer andern Thätigkeit zu gleicher Zeit stattfindet. Daher wäre ich geneigt im Präsens II. der türkischen Conjugation *سوه يورم* eine Zusammensetzung mit diesem Verbum des Seins anzunehmen. In diesem Falle wäre *سوه يورم* eine Verkürzung von *سوه يورم* wie *در* von *حدر*. Ganz ähnlich sagt man im Jakutischen: *acän äpäbin* ich bin gerade (während ich dieses sage) beim Essen.

Alle einfachen (wenn ich mich so ausdrücken darf) Verbalformen im Türkischen und Tatarischen sind, wie schon Rückert *) hervorgehoben hat, eine Verbindung eines Participiums mit dem Pronomen personale oder eines Nomen actionis mit dem affigirten Possessiv. Die periphrastischen Verbalformen dagegen sind Zusammensetzungen eines Participiums oder eines Nomen actionis mit einem Hilfsverbum. Nur der alte Imperativ fügt die Personalendungen unmittelbar an die Wurzel. Gerade so verhält es sich im Jakutischen. Das Pronomen personale am Ende solcher Bildungen fällt im Türkischen bisweilen mit dem affigirten Possessiv zusammen, während es im Tatarischen mit dem selbständigen Pronomen übereinstimmt; die 1te Person Pluralis hat im Türkischen ihr anlautendes *ب* oder *م* eingebüsst. Tatarisch: *سيارمن*, *سيارسن*, *سيارمن*, *سيارمن*; türkisch: *سورسن*, *سورسن*, *سورسن*. Die dritte Person Sg. ist das Participium selbst ohne allen Zusatz (*در*, das hier und da erscheint, hatte ursprünglich eine ganz andere Bestimmung), die dritte Plural ist dasselbe Particip mit dem Affix des Plurals *لار*, *لار*: tatarisch: *سيار*, *سيارلار*, türkisch: *سور*, *سورلر*. Das affigirte Possessiv ist im Türkischen nur in der Schreibart der zweiten Person von den Formen im Tatarischen unterschieden: *م*, *ك*, *ي*, *—*, *يلر*, *نكر*, *ي*, *نك*, *م*; *يلر*, *كز*. Die erste Pluralis hat in diesem Falle, wie es mir scheint, keine besondere Personalendung, sondern ist das Nomen actionis **) selbst, das dem Tempus oder Modus zu Grunde liegt. Auf diese Weise ist z. B. das Präteritum *سودم*, *سودك*, *سودي*, *سودكز*, *سودكز*, *سودكز* zu erklären, wo alle Personen, mit Ausnahme der 1ten Pluralis, nach meiner Ansicht, nach dem *د* das zum Nomen actionis gehörige *ك* ausgestossen haben. Ueber dieses Tempus werde ich später ausführlicher reden. Hier will ich zur Er-

*) *Allgemeine Literatur-Zeitung*, 1829. I. S. 579, 580.

**) Dieses Nomen actionis ist in den meisten Fällen zugleich Participium, wie auch das Participium oft als Nomen actionis erscheint.

härtung meiner Erklärung der 1ten Pluralis auf ك oder ق nur dies anführen, dass ich der Meinung bin, dass ursprünglich das Participium ohne Personalendung wie im Mongolischen schlechtweg dem Pronomen personale als Prädikat nachgesetzt wurde; also سور, بن سور, سن سور, اول سور, بز سور لر, بز سور لر, انلر سور لر. Noch jetzt sagt der Tatare im Nowgorod'schen Gouvernement مين بيوك سيندان ich bin grösser als du, بز بيوكلر سيندان, du bist grösser als ich, wir sind grösser als du. Später wurde, da das Pronomen personale als Subjekt öfters weit entfernt vom Prädikat steht, an diesem der Deutlichkeit wegen das Pronomen wiederholt. In denjenigen Temporibus, die aus einem Nomen actionis mit einem affigirten Possessivpronomen gebildet sind (wie سودم), wurde dieses letztere in der ältesten Zeit vielleicht auch nicht angefügt: So sagen die eben erwähnten Tataren noch heute sowohl مينم بورطوم als auch مينم بورطو mein Haus. Während nun bei denjenigen Temporibus, die auf ein Participium zurückzuführen sind, die dritte Person keine Personalbezeichnung annahm, blieb bei denjenigen Temporibus, die auf ein Nomen actionis zurückgehen, die 1te Pluralis unbezeichnet. Im Jakutischen haben wir hier das auch beim Nomen erscheinende volle affigirte Possessiv; nur die 1te Pl. Imperat. ist das Nomen actionis fut. ohne alle Personalbezeichnung. Im Aderbidschanischen wird ك oder ق wohl aus Missverständniss überall zur Bezeichnung der 1ten Person Plur. beim Verbo gebraucht.

Lässt man die Form سودم aus der Verbindung von سو und ايدم entstehen, desgleichen سومش aus سو und ايشم u. s. w.; so hat man, anstatt die Sache zu vereinfachen, dieselbe nur noch mehr verwickelt. ايدم besteht, wie Jedermann zugeben muss, aus der Wurzel اى, dem Characteristicum der Vergangenheit د und der Personalendung م (Andere mögen auch hier م als 1te Sg. Präs. von ايمك fassen); سودم, das der Bedeutung nach ganz auf derselben Stufe mit ايدم steht, soll der Form nach anders gebildet sei eine Wurzel mit dem fertigen Präteritum ايدم So gut wie aus اى — ايدم wurde, konnte doch auch aus سو — سودم entstehen; und so gut wie aus اى — ايشم wurde, konnte doch auch aus سو — سومش werden. Sind ايدم und ايشم erklärt, so wissen wir auch,

ohne dass wir eine Zusammensetzung anzunehmen brauchen, was سومش und سودم sind.

Ich habe schon oben in den türkisch-tatarischen wie in den indo-germanischen Sprachen eine periphrastische Bildung eingeräumt; aber dann wird nicht die reine Wurzel mit einem Hilfsverbum componirt, sondern ein Participium oder ein Nomen actionis. Dann steht aber auch die umschriebene Form mit der Form des Hilfsverbuns nicht auf einer Stufe der Bedeutung, sondern es wird durch eine solche Zusammensetzung ein neues Tempus, ein neuer Modus oder ein neues Genus (z. B. Frequentativum) gebildet. Mit andern Worten: سودم steht auf einer Stufe mit ايدم, سومش mit ايشم; nicht aber ايدم سور oder سودم ايدم.

Mein geehrter Kollege Dorn, der sich a. a. O. ebenfalls dahin ausspricht, dass jedes Tempus im Türkischen eine Zusammensetzung mit einem Hilfsverbum sei, macht bei der Gelegenheit auf das Zusammentreffen der Wurzeln sein (ايشم) und essen (يمك) aufmerksam. Nach seiner Ansicht ist ein solches Zusammentreffen in verschiedenen Sprachen kein zufälliges. Ich möchte aber dieses beinahe doch behaupten. Im Osmanli stehen sich die beiden Wurzeln ziemlich nahe, sind jedoch nicht identisch (i sein, ji essen), fallen auch in keinem Derivatum zusammen. Im Tatarischen erscheint schon dsch statt جى, und im Jakutischen haben wir hier wie auch sonst c (s) statt ج oder ى, überdies auch den Diphthongen iä statt des i. In den indo-germanischen Sprachen sind die Wurzeln grundverschieden: die eine lautet im Sanskrit अस् as, im Griech. ες, im Lat. es, im Russ. ec; die andere im Sanskrit अद् ad, im Griech. εδ, im Lat. ed, im Russ. ѣд (vergl. ѣд and ѣдять). Das lateinische esse essen ist durch Assimilation aus edse entstanden (se = re), est er isst ist aus edt oder edti (= अति atti), wie die ursprüngliche Form gelautet haben muss, hervorgegangen; das deutsche ist entspricht ganz dem lateinischen est, isst aber ist eine Zusammenziehung von isset; in ѣсть ist das e ebenfalls aus a entstanden; vergl. падать und упать, сидѣть und сѣть.

Zenk. S. 97. Note *), Kas. S. 179. Note (a). Das tatarische بولق = اولق hat nichts mit dem türkischen بولق finden zu thun. Im Jakutischen finden sich beide Wurzeln, aber mit verschiedenem Wurzelvocal: бул finden, буол werden.

(Schluss folgt.)

DE LA CLASSE

DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Ce journal paraît irrégulièrement par feuillets détachés dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS à Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 13. Remarques critiques sur la seconde édition de la grammaire turque-tatare, par M. Kazem-bek, sur l'original et sur la traduction allemande, par M. Zenker. (Fin.) BÖHTLINGK. BULLETIN DES SÉANCES.

N O T E S.

13. KRITISCHE BEMERKUNGEN ZUR ZWEITEN AUSGABE VON KASEM-BEK'S TÜRKISCH-TATARISCHER GRAMMATIK, ZUM ORIGINAL UND ZUR DEUTSCHEN UEBERSETZUNG VON DR. J. TH. ZENKER; VON O. BOEHTLINGK. (Lu le 15 septembre 1848.)

(Schluss.)

Zenk. S. 100., Kas. S. 186. Es ist wohl nicht ganz richtig, wenn man *وار* und *بوق* als Participia des Hilfsverbs auffasst, da sie, wie später ausdrücklich gesagt wird, sich in der Bedeutung wesentlich von diesem unterscheiden. Mit welchem Rechte werden diese beiden Wörter aber überhaupt Participia genannt? *وار* könnte noch zur Noth als ein zusammengesetztes Participium von einer in den türkisch-tatarischen Sprachen verloren gegangenen Wurzel *باى*, die dem mongolischen *бай* entsprochen hätte, erklärt werden; aber mit *بوق* weis ich nichts anzufangen. Die ursprüngliche Bedeutung von *وار* ist wohl — vorhanden, von *بوق* — nicht vorhanden.

Zenk. S. 104. No. 246., Kas. S. 192. No. 252. Das Original sagt: „so kann dasselbe keine Form haben, welche auf einen zukünftigen unbekanntem oder unbestimmten Zustand hindeutet u. s. w.“ Aber auch auf diese Weise wird das Nichtvorhandensein des Futurums nicht erklärt. Wenn ich sage: ich werde krank sein, so deute ich auf einen Zustand hin, der nicht weniger bekannt und bestimmt ist als in ich war krank und ich bin krank. Das Futurum von *الى* fehlt den Türken und Tataren, weil sie nicht das Bedürfniss gefühlt haben, einen Zustand schlechtweg in die Zukunft zu setzen, ohne Rücksicht darauf, ob er sich erst inzwischen bilden oder schon vorhanden nur fort dauern werde. Den vorletzten Satz hat Hr. Zenker ebenfalls ungenau übersetzt; er lautet wörtlich: „daher kommt es (ist auch nicht ganz logisch), dass, wenn das unregelmässige Hilfsverb auf einen primitiven (*самобытное*) und angeborenen (*природное*), keiner Veränderung unterworfenen Zustand eines Gegenstandes hindeutet, die Türken zur Bildung der künftigen Zeit sogar Anstoss nehmen, ihre Zuflucht zum regelmässigen Verb *اولق* zu nehmen.“

Kas. S. 194. *اولورم* wird ein Präsens genannt, aber durch *я буду* ich werde sein übersetzt.

Zenk. S. 105. No. 246., Kas. S. 195. No. 252. Warum stehen die tatarischen Präsensformen *اولامن* u. s. w., ohne Angabe, dass es solche seien, nach dem Präteritum?

Zenk. S. 106. No. 249. Das aderbidschanische Futur. III. *الملوبم* wird fälschlich durch *olmaluëm* umschrieben; mau lese *olmaluj-m*; den Vocal zwischen *j* und *m* wage ich nicht zu bestimmen.

Zenk. S. 107., Kas. S. 198. Die ersten Personen Pluralis *اولسك* (türk.) und *اولساك* (tatar.) können doch kaum richtig sein: es ist wohl *اولسقا* und *اولساق* (vgl. *Троляскій*, *Краткая Татарская грамм.* 1824. S. 71.) zu lesen. So ist vielleicht auch auf S. 109 bei Zenk. und S. 202 bei Kas. im Plural *اولورسقا* und *اولورساق* zu lesen.

Zenk. S. 110. No. 253. Hier wird Imperfectum genannt, was oben beim Paradigma Präteritum hiess. Im Original steht an beiden Stellen *Промешее*.

Das Präteritum ist nicht aus dem Präsens gebildet, vielleicht aber, wie ich schon oben bemerkte, aus dem *Nomen praeteriti* *ايدك* stände demnach für *ايدكم*; das *ك* wäre, wie auch sonst häufig geschieht, ausgefallen. So bestehen im Jakutischen neben den vollen Formen *бысыаҕым* ich werde schneiden, *бысыаҕың* du wirst schneiden, die verkürzten *бысыам* und *бысыаң*. Die 1ste Pluralis *ايدك* ist das Nomen praet. selbst ohne alle Personalendung. Vgl. zu Zenk. S. 97. fgg. und zu S. 144. No. 325.

Zenk. S. 110. No. 254., Kas. S. 204. No. 260. Das Perfectum ist aus dem Particip. praet. *ايش* mit den Personalendungen gebildet.

Zenk. S. 110. No. 255., Kas. S. 204. No. 261. Nur die zweite Erklärung ist richtig.

Zenk. S. 110. No. 256., Kas. S. 204. No. 262. *ايسم* ist vielleicht auch aus *ايسكم* zu erklären; das verloren gegangene Particip oder Nom. act. *ايسك* hätte sich alsdann in der 1ten Plur. erhalten. *ايسه* verhielte sich in dem Falle zu *ايسك*, wie *بله* zu *بليك*. Vgl. zu Zenk. S. 138. No. 300.

Zenk. S. 110. No. 257., Kas. S. 204. No. 263. *ايسه* in der Verbindung *ايسيدم* ist keine dritte Person, sondern ein Participium oder Nom. act. Vgl. zur vorgehenden No. und zu Zenk. S. 138. No. 300.

Zenk. S. 111. No. 259, 260., Kas. S. 205. No. 265, 266. Was haben *ايش* und *ايكن* mit dem Präsens zu thun? Sie stammen geradesweges von der Wurzel ab.

Zenk. S. 111. No. 261., Kas. S. 205. No. 267. Es wäre vielleicht richtiger gewesen, wenn man die Sache umgekehrt und gesagt hätte: «die Form der 1ten Plur. ist dieselbe wie die Form des verbundenen unb. Verbalnomens.» Wenn man unsere oben gegebene Erklärung der 1ten Plur. gutheissen

sollte, würde die Bezeichnung verbundenenes wegfallen müssen.

Zenk. S. 112. No. 262., Kas. S. 207. No. 268. Mit welchem Rechte werden *dürür* und *dirir* Verkürzungen von *turur* genannt? Die Vergleichung mit dem Mongolischen hätte unterbleiben können. *ت* (so ist zu schreiben und *tere*, nicht *tora* oder *dera*, zu spr *ت* echen) ist ein Demonstrativum und vertritt zugleich die Stelle des Substantiv-Pronomens der dritten Person. Da die Mongolen bis zum heutigen Tage kein Bedürfniss gefühlt haben, eine Abwandlung des Verbums nach Personen einzuführen: ist es ganz unwahrscheinlich, dass sie *تورا* von den Türken oder Tataren zur Bezeichnung der 3ten Sg. Präs. entlehnt und später aus Missverständniss dasselbe als Pronomen der 3ten Person gebraucht hätten. Die Pronomina gehören in allen Sprachen wohl zu den allerältesten Elementen.

Zenk. S. 116., Kas. S. 214. *وار ايدك* müsste von Rechtswegen in zwei Wörtern geschrieben und *wär idik* gesprochen werden. Die andere Form dagegen, die mit Unrecht voransteht, ist zu einem Worte verschmolzen, wird *wärydyk* gesprochen und würde demnach richtiger *وار ايدق* geschrieben werden. Nach der Analogie von *وار ايدك* hätte man auch *ايك بوق* erwartet. Im Subjunctiv würde man aus demselben Grunde vielleicht besser *بوق ايسك* und im Gerundium *بوق ايكن* schreiben. Auch wird nicht angegeben, woher in *بوقم* und *بوقتم* steht, da man doch *بوغيدم*, *بوغيشتم*, *بوغيسم* und *بوغيكن* schreibt.

Zenk. S. 134. No. 278., Kas. S. 252. No. 284. Das Participium auf *ر* dient nicht als Wurzel zur Bildung von Verbalformen, sondern verbindet sich in seiner Eigenschaft als Participium mit den Prädikatsaffixen oder einem Hilfsverbum.

Zenk. S. 135. No. 284., Kas. S. 254. No. 290. Das Original übersetzt *اولورم يازميش* wörtlich durch *я буду написавшимъ* «ich werde ein Geschriebenhabender sein»; bei Herrn Zenker finde ich zu meiner Verwunderung statt dessen: «ich werde mein Schreiben beendigen.»

Zenk. S. 135. No. 285., Kas. S. 254. No. 291. Das Futurum I. wird nicht wie das Präsens gebildet, sondern fällt mit diesem zusammen; mit andern Worten: das Präsens vertritt zugleich die Stelle des Futurums.

Zenk. S. 136. No. 289., Kas. S. 255. No. 295. Ich habe schon oben zu Zenk. S. 70. No. 186. die Endung der 3ten Sg. des Imperativs *سون* mit der vollen Endung des affigirten Possessivs der 3ten Person *سين* zusammengestellt.

Zenk. S. 137. No. 296., Kas. S. 259. No. 302. «Die dritte Person des Praes. Optat. dient zur Bildung der verschiedenen Personen dieses Tempus.» سوه ist zunächst keine dritte Person, sondern ein Participium (Gerundium).

Zenk. S. 138. No. 300., Kas. S. 260. No. 306. ايسيدم wird (Zenk. S. 110. No. 257., Kas. S. 204. No. 263.) als Zusammensetzung von ايسه und ايدم erklärt; warum soll سوسيلم anders entstanden sein? Man zerlege es in سوسه und ايدم

Für unsere Auffassung sprechen die bei den Tataren des Nowgorod'schen Gouvernements gebräuchlichen Formen dieses Tempus. Hier bildet man z. B. vom Verbum كيليك die

Formen: كيليسه (= كيليسيدى, كيليسانك ايدى, كيلسام ايدى, كيلسالر ايدى, كيلسانكر ايدى, كيلساك ايدى, (ايدى)

Diese Formen sprechen übrigens auch zu Gunsten unserer zu Zenk. S. 110. No. 256. gegebenen Erklärung des einfachen Subjunctivs, da das nach allen Personen stehende ايدى nur dann an seinem Platze steht, wenn das vorangehende Wort als eine dritte Person, d. h. als ein Nom. actionis mit einem affigirten Possessiv, gefasst wird.

Zenk. S. 140. No. 309., Kas. S. 263. No. 315. سودكن اول. und سومكن اول eher als Lieben und vor dem Lieben sind nach Hrn. Zenker ganze Sätze, nach Hrn. Kasembek aber nur eine ganze Phrase.

Zenk. S. 144. No. 325., Kas. S. 272. No. 331. Die Participia stammen in den türkisch-tatarischen Sprachen ebenso wenig wie in den indo-germanischen vom Verbum finitum ab: wohl aber ist in den zuerst genannten Sprachen das Verbum finitum, wie schon oben bemerkt wurde, immer auf ein Participium oder Nomen actionis zurückzuführen. Im Jakutischen lautet das entsprechende Affix — tax. In der affirmativen Form kommt das Nomen ohne affigirte Possessiva nicht vor; in der negativen Form bildet es aber das Participium oder Nomen act. praeteriti. Gerade so erscheint in älteren türkischen Werken كورمدك, سويلمدك, كورمش, سويلمش, vgl. Kas. S. 414.

§. 115., Zenk. S. 217. Im Jakutischen entsteht aus diesem Nomen durch Anfügung der affigirten Possessiva in der affirmativen Form ein 'besonderes Präteritum *) und auch ein Modus necessitativus, in der negativen Form aber ein reines Imperfectum: быс schneide, быстаға er hat geschnitten (weil er nicht anders konnte), быстағым (es ist nichts zu

machen) ich will schneiden, быспараға (на ist die Negation) er schnitt nicht. Durch Ausfall des Gutturals und des vorangehenden Vocals ist, glaube ich, das jakutische Perfectum entstanden, und aus diesem Grunde habe ich oben auch das entsprechende türkische سودم aus سودكم zu erklären gesucht. Der Locativ des Nomen verbale auf tax mit einem affigirten Possessiv - Pronomen giebt an, mit welchem andern Sein oder mit welcher andern Thätigkeit die durch das Verbum finitum ausgedrückte Haupthandlung zusammenfällt. In einem solchen Falle wird die Zeit der Nebenhandlung einzig und allein durch die Haupthandlung bestimmt. Beispiele: кини быстағына мин быспашын «(bei seinem Schneiden), wenn er schneidet, schneide ich nicht», кини быстағына мин быспыт ибит барым «als er schnitt, hatte ich schon geschnitten», кини быстағына мин быспыт ибит буолуодум «wenn er schneiden wird, werde ich schon geschnitten haben.»

Zenk. S. 145. No. 329., Kas. S. 274. No. 335. Warum wird die schon oben angeführte Iwanow'sche Grammatik hier nicht erwähnt, da sie doch in mancher Hinsicht den Vorzug vor den andern verdient und überdies einen Dialekt (den Orenburgschen) behandelt, der sonst keine Berücksichtigung gefunden hat? Wir müssen es in hohem Grade bedauern, dass beinahe die ganze Auflage bei einem Brande in Kasan ein Raub der Flammen wurde, so dass nur sehr wenige Exemplare in die Hände des Publikums gekommen sind. Bei dieser Gelegenheit bemerke ich, dass das ganze Werk auf drei Bände berechnet war, dass aber nur zwei davon erschienen sind. Der erste enthält die Grammatik, der zweite eine tatarische Chrestomathie; der dritte hätte uns ein Glossar gebracht, dessen wir in hohem Grade bedürftig sind.

Zenk. S. 148. No. 330., Kas. S. 279. No. 336. Beweisen die Formen سيدك ايدى, سيدونك ايدى, سيدونكر ايدى, سيدونك ايدى nicht augenscheinlich, dass سيدوم u. s. w. von Haus aus gar nicht Verba finita sind (also auch nicht mit einem Hilfsverbum verbunden sein können), sondern die Verbindung eines Nomen act. mit einem affigirten Possessiv? mein Geliebthaben war, dein Geliebthaben war, u. s. w. Die volle Form des Nom. act. hat sich nach meiner Meinung in der 1ten Pl. erhalten, in den übrigen Personen ist das ك ausgefallen.

Zenk. S. 152. No. 331., Kas. S. 289. No. 337. «Die Abweichungen beschränken sich auf die verschiedene Aussprache gleichlautender Buchstaben» «оръ (неправильности) состоятъ только въ самом произношеніи созвучныхъ буквъ.» Der Verfasser wollte wohl gleich aussehender Buchstaben sagen.

*) In dem Märchen, das ich in meinem Werke Ueber die Sprache der Jakuten mittheile, erscheint es bald als Perfectum, bald als erzählendes Imperfectum.

Zenk. S. 155. No. 350. «Diese Form gehört zu den zusammengesetzten Verben und wird diesen ähnlich conjugirt.» Nicht ähnlich, sondern gleich: das russische подобно hat beide Bedeutungen.

Zenk. S. 157. No. 360., Kas. S. 301. No. 366. Hätten a) und c) nicht auf diese Weise vereinigt werden können? «wenn die Wurzel auf einen Vocal auslautet.» Hier hat man ein eklatantes Beispiel, wie die arabische Schrift Einem im Türkischen den Blick trüben kann.

Zenk. S. 158. No. 362., Kas. S. 302. No. 368. Der letzte Satz ist mir ganz unverständlich.

Zenk. S. 158. No. 363., Kas. S. 303. No. 369. کتورمک wollen Rückert (a. a. O. S. 581.) und Dorn (a. a. O. S. 239.) von کتیک ableiten. Dagegen liesse sich einwenden, dass der Vocal in کتیک ein *i*, in کتورمک dagegen ein *e* ist, und dann, dass کتیک gehen, fortgehen bedeutet. Das Causativ von diesem Verbum würde also gehen lassen, forttragen bedeuten. Wir erklären uns demnach für die Kasembek'sche Herleitung. Für den Ausfall des *ل* können wir ein Analogon aus dem Tatarischen im Nowgorod'schen Gouvernement anführen: hier heisst das Causativ von اولمک sterben — اولتورمک, während die andern Dialekte statt dessen اولتورمک oder اولترمک haben. — Nach welcher Regel wird اوردرمق *wurdurmak* gesprochen? Ich weiss wohl, dass man so spricht; aber dann müsste auch ووردرمق geschrieben werden.

Zenk. S. 159. No. 366., Kas. S. 305. No. 372. «Der Grund dieser Veränderung des *ر* in *ز* ist aus Anm. No. 27 deutlich.» Bei No. 27 ist gar keine Anmerkung; im Original steht: въ замѣчаніи нами сдѣланномъ въ No. 27. «in der Bemerkung, die wir No. 27 gemacht haben.» Uebrigens erklärt die angezogene No. 27 die Erscheinung durchaus nicht: sie beschränkt sich nur auf die Aufzählung der Fälle, wo sie stattfindet.

Zenk. S. 161. No. 373. اوقوبن کتابم wird fälschlich durch mein zu lesendes Buch übersetzt, das Original sagt nur «welches meinem Lesen unterworfen ist.» Im Jakutischen finden wir dieselbe Ausdrucksweise. Wenn nämlich an ein Participium eines transitiven Verbums ein affigirtes Possessiv gefügt wird, so bezeichnet eine solche Verbindung unter Anderm auch das Objekt der Thätigkeit, auf deren Agens das affigirte Possessiv hinweist. Wird das Objekt ausdrücklich genannt, so folgt es auf die reine Participialform und nimmt statt dessen das affigirte Possessiv an. Beispiele: мін көрүрүм das Ding, das ich sehe, мін көрөр кичим der Mensch, den ich sehe, мін көрбүтүм das von mir Gesehene, мін көрбүт кичим der von mir gesehene Mensch.

Zenk. S. 162. No. 378., Kas. S. 311. No. 384. *I saw* ist das Imperfectum, nicht das Präsens, wie Hr. Zenker übersetzt. Das Original hat ganz richtig я видѣлъ. In dem Beispiele *Peters riding horse* ist *riding* Nom. act. wie in *a horse for riding*; man vgl. das deutsche Reitpferd, Zugpferd, wo das voranstehende Wort ebenfalls als Nom. act. aufzufassen ist.

Zenk. S. 164. No. 384., Kas. S. 314. No. 390. Die Fragepartikel می gehört doch wahrlich nicht hierher.

Zenk. S. 164. No. 385., Kas. S. 315. No. 391. Da die Wörter, die hier als Postpositionen aufgeführt werden, declinirbare Nomina genannt werden, so hätte auch die Nominalbedeutung angegeben werden sollen: ارا Zwischenraum, ارد Hinterseite, اورته Mitte, u. s. w.

Zenk. S. 167. 168. No. 389., Kas. S. 320. No. 395. Man hüte sich یازین und قیشین für Accusative von بازی und یازینه zu halten; es ist der verstärkte Casus indefinitus. یازینه und قیشینه sind die regelmässigen Dative dieser verstärkten Formen; vgl. oben zu Zenk. S. 29. No. 80. یارین morgen geht auf die tatarische Wurzel یاری, (s. Giganow's *Lexicon*, S. 532), jak. capā, tagen, hell werden zurück. Davon stammt auch یاروق hell, Licht ab. Das dem یارین entsprechende jakutische carсын ist zunächst Substantiv und bedeutet Morgen, dann als Adverbium morgen. Warum werden صباح und سحر unter den türkischen Adverbien aufgeführt, da doch die aus dem Arabischen entlehnten nachdem besonders aufgezählt werden?

Zenk. S. 170. No. 390., Kas. S. 325. No. 396. «Die Partikel چه u. s. w. bildet, in Verbindung mit verschiedenen Nomina, Adverbien welche die Beziehung einer Eigenschaft bezeichnen.» Das Original sagt: «bildet qualitativrelative (качественно-отвостительныя) Adverbien.»

Zenk. S. 170. No. 392. 1. اینیش یل ist *iniš jil* zu lesen.

Zenk. S. 171. No. 392. 6., Kas. S. 326. No. 398. 6. Nicht nur so ist wie das russische не только такъ keine Verneinung, sondern eine Bejahung.

Zenk. S. 172. No. 397 fgg., Kas. S. 329. No. 403 fgg. Hier wird manche Partikel Conjunction genannt, die vielleicht richtiger Adverb heissen würde.

No. 399. (405.) اجمق übersetzt Hr. Zenker auf seine Hand durch aber, Hr. Kasembek durch только nur.

No. 400. (406.) Hr. Kas. giebt ابدی durch итакъ, was demnach, so — denn (mit einem Imperat.) ist. Man übersetze demnach کل ابدی durch so komme denn, باقلم ابدی so lasst uns denn sehen.

No. 402. (408.) Даже heisst nicht ja, sondern sogar.

No. 403. (409.) Das um, zu verwirrt ja die ganze Sache.

No. 404. Man übersetze mit dem Original: auf dass dieses bekannt werde (nicht sei).

Zenk. S. 174. No. 405., Kas. S. 332. No. 411. Man lese: sage sogar (даже) nicht überall das —. Statt ich habe die Rechnung gemacht lies und ich habe —; das Original hat я же.

Zenk. S. 175. No. 413. كيدوب كلمك (so schreibt Hr. Kas.) heisst nicht gehend und kommend, sondern gegangen seiend kommen. Was die eingeklammerten Worte ich, du, er, ging und kam; ich, du, er, deckte auf und sahe bedeuten sollen, vermag ich nicht zu sagen.

Zenk. S. 175. No. 414., Kas. S. 335. No. 420. Das Original hat: или, или даже entweder — oder selbst (sogar). Man lese demnach: oder ich gebe selbst nicht einen Pfennig.

Zenk. S. 176. No. 416. Eine exceptionelle Conjunction ist eine solche, die eine Ausnahme von der Regel macht.

Zenk. S. 176. No. 418., Kas. S. 336. No. 424. Das Original sagt: das aus dem erstern (بويله) verkürzte بيله und das daraus verdorbene ايله und هله werden oft von den Aderbidschanern gebraucht.

Zenk. S. 176. No. 419., Kas. S. 337. No. 425. Das Original giebt چونکه durch пороку что deshalb weil, какъ da (kann allerdings auch wie bedeuten, aber nur nicht in diesem Falle), поелику sintemal wieder.

Zenk. S. 176. No. 420., Kas. S. 337. No. 426. Какъ hätte hier wieder durch da und nicht durch wie wiedergegeben werden müssen; позарая, что bedeutet in der Meinung, dass und nicht vermuthlich, als.

Zenk. S. 176. No. 421., Kas. S. 337. No. 427. Столько что bedeutet soviel (so sehr), dass und nicht so, so viel.

Zenk. S. 177. No. 422., Kas. S. 338. No. 428. Иначе hätte hier durch sonst und nicht durch anders wiedergegeben werden sollen. Auch hat Hr. Zenker vergessen بيوخسه zu zerlegen: es ist, wie Hr. Kas. (vgl. Rückert, a. a. O. S. 583.) uns lehrt, aus بوق und ايسه wenn nicht ist zusammengesogen.

Zenk. S. 177. No. 424., Kas. S. 339. No. 430. Vor اورا hat Hr. Zenker vergessen einzuschalten اشته üšte, da, ecce.

Zenk. S. 178. No. 429., Kas. S. 340. No. 435. In No. 7. wird gelehrt أبو eji auszusprechen. Die Erklärung von اى الله aus dem Türkischen ist nicht richtig, wie wir von Hrn. Beresin *) erfahren.

Zenk. S. 181. §. 15., Kas. S. 347. Hr. Zenker übersetzt das Praesens كلور durch das Perfectum.

Zenk. S. 183. §. 20., Kas. S. 349. §. 20. Im zweiten Beispiel antwortet man ebenfalls mit nein und doch steht da der Plural. Hr. Zenker hat hier ungenau übersetzt: das Original sagt, dass der Singular واردر und بوقدر stehe, wenn diese Worte dem russischen есть und нѣтъ entsprächen. Hier bedeutet есть und нѣтъ nicht ja und nein, sondern es findet sich und es findet sich nicht, ich habe u. s. w. und ich habe nicht u. s. w.

Zenk. S. 183. §. 22., Kas. S. 350. Nach andern Grammatikern spricht man aus Bescheidenheit von sich im Plural; vgl. die Note zu Zenk. S. 62. No. 154.

Zenk. S. 184. §. 26., Kas. S. 352. يتشكرنك ايلر كلرنك u. يتشكرنك sind doch keine Prädikate.

Zenk. S. 185. §. 29., Kas. S. 353. Ich sehe nicht ein, warum in den beiden letzten Beispielen عمل oder نسنه hinzugedacht werden sollte.

Zenk. 187. §. 39., Kas. S. 357. Die beschreibenden und schildernden Adjectiva hätten nach innern Merkmalen definiert werden müssen. Aus den Namen lässt sich auch nichts schliessen. Unter beschreibenden Adjectiven scheint der Verfasser solche zu verstehen, die man jedem Dinge beilegen kann, unter schildernden dagegen solche, die ausschliesslich oder vorzugsweise von Personen gebraucht werden.

Zenk. S. 188. §. 41. c. Nicht alle von Verben abgeleiteten Nomina, sondern nur die in No. 108. u. s. w. gebildeten, wie das Original sagt.

Zenk. S. 189. §. 44., Kas. S. 362. Die aus den europäischen Sprachen aufgenommenen Substantiva also nicht? اون اون sind nach diesem §. einfache Subjekte, obgleich das letztere aus drei Wörtern besteht. Dann werden auch كندوسى und بنكى einfache Subjekte genannt; aber nach §. 48. werden dieselben Formen, wenn sie prädikativ stehen, zusammengesetzte Prädikate genannt. Ein Possessivum soll niemals Subjekt sein können: ist denn das angeführte بنكى kein Possessivum?

Zenk. S. 191. §. 47., Kas. S. 365. ايراتك ist nicht von ferne, издали, sondern in der Ferne, вдали.

Zenk. S. 191. §. 47. 48., Kas. S. 365. 366. Man bemerke folgende Widersprüche. «Einfache Prädikate können sein: alle Substantive, sowohl einfache als zusammengesetzte.» «Das zusammengesetzte Prädikat ist zweierlei Art: 1) . . . 2) alle Prädikate die aus mehr als einem Worte bestehen.» شربت

خوشكوار ايله لبال mit süßem Weine angefüllt ist

*) Журналъ Министерства Нар. Просв. 1846. Ноябрь. Отд. VI. S. 426.; vgl. Zenker in der Vorrede, S. XXI.

nach §. 47. ein einfaches Prädikat, *يازدم* ich habe geschrieben und *يازدنگ* dein Schreiben nach §. 48. ein zusammengesetztes. Das Characteristicum des einfachen Prädikats wäre sonach die Zerlegbarkeit in selbständige Wörter, das Characteristicum des zusammengesetzten Prädikats dagegen — die innige Verschmelzung zu einem Worte.

Zenk. S. 192. §. 51., Kas. S. 367. Synonym ist ein Druckfehler für synonym, aber dieses steht hier nicht an seiner Stelle. Das Original gebraucht das Wort *тождественный* identisch.

Zenk. S. 193. §. 52., Kas. S. 369. Man lese im letzten Beispiel bei Hrn. Zenker *بشر* statt *بش*. Wenn der Ablativ *بارهدن* nicht von *بشر* abhängt, wie der Verfasser selbst sagt; warum wird denn diese Erscheinung hier angeführt? Mit demselben Rechte hätte man auch sagen können, dass nach den Grundzahlwörtern das Nomen oft im Accusativ stehe (wenn nämlich ein transitives Verbum folge).

Zenk. S. 194. e), Kas. S. 371. d). Dieses umfasst ja alles vorher Aufgeführte vollkommen.

Zenk. S. 195. §. 56., Kas. S. 373. Das Original sagt wörtlich: «wenn diese Nomina der Quantität in der Rede zur Hinweisung auf die Preiswürdigkeit oder den Werth des Gegenstandes gebraucht werden, so u. s. w.» Aber auch so verstehe ich die Regel nicht.

Zenk. S. 195. §. 57., Kas. S. 373. Das Wörtchen *также*, das hier gar nicht überflüssig ist, hat Hr. Zenker unübersetzt gelassen. Man lese: zu den Nominibus der Quantität kann man auch die Worte *قدر* u. s. w. zählen.

Zenk. S. 198. §. 62. Anm., Kas. S. 377. Aus welchem Grunde wird der in der Note angeführte Gebrauch des Pronomens *قايسى* falsch genannt?

Zenk. S. 198. §. 63., Kas. S. 378. Sollte *اتاسى اوغلى* in der That schlechtweg des Vaters Sohn *отцовский сынъ* heissen? *سى* verweist doch noch auf eine andere Person; es wird wohl ein Sohn seines Vaters heissen.

Zenk. 198. §. 64., Kas. S. 378. Warum ist *سوزينه* unübersetzt geblieben?

Zenk. S. 199. §. 67., Kas. S. 380. *فولاد قلع* wird durch stählernes Schwert, *будатный мечъ*, *قلع فولاددن* aber durch ein Schwert von Stahl oder aus Stahl, *мечъ изъ будата* übersetzt; desgleichen *شمع موم* durch Wachslicht, *восковая свѣча*, *شمع مومدن* aber durch ein Licht aus Wachs, *свѣча изъ воска*. Die Ausdrucksweise ist eine verschiedene, die Sache kommt aber, so viel ich sehe, auf Eins heraus.

Zenk. S. 200. §. 70. Das Original sagt «Wenn man aber zu dem Nomen, auf welches sich die Handlung des Verbums erstreckt, oder zum Verbum irgend ein Wort hinzufügt, so bleibt u. s. w.» Dieses hat Sinn, die Uebersetzung aber nicht.

Zenk. S. 201. §. 72., Kas. S. 383. In den Beispielen der Mensch isst nicht den Menschen, der Vortreffliche kennt den Vortrefflichen, der Stein spaltet den Kopf soll der Accusativ stehen, weil hier ein unbestimmtes Nomen seinem Sinne nach beschränkt oder durch seine Art abgesondert und auf irgend eine Weise (*какъ-бы* im Original bedeutet gleichsam und nicht auf irgend eine Weise) bestimmt werde. Ich kann nicht zugeben, dass hier Etwas der Art stattfinde. Nach meiner Ansicht steht hier der Accusativ, weil zunächst kein einzelnes Individuum, sondern die ganze Art gemeint ist.

Zenk. S. 201. §. 73., Kas. S. 384. Das Original sagt, dass *اوخشامک* gleichbedeutend mit *بکزمک* sei, dass es aber im Tatarischen eine andere Bedeutung, nämlich gutheissen habe. *صغشوق* *помѣститься* heisst nicht sich an gleichem Orte befinden, sondern zusammen hineingehen oder Raum finden, *сapi uno loco, ita componi, ut omnes in uno loco cohaerant*, wie Meninski es wiedergiebt. Man übersetze demnach das Beispiel *بش درويش* u. s. w. durch fünf Derrische haben auf einem Teppiche Raum u. s. w.

Zenk. S. 203. §. 75., Kas. S. 386. *اجلاس اولنق* heisst nicht auf etwas sitzen; erhoben sein, sondern sich auf etwas setzen, auf etwas erhoben werden, wie das Original hat. Das Beispiel *او قضايابه* u. s. w. hätte durch als dieser Angelegenheit eine Betrachtung geworden war, fand es sich dass übersetzt werden können; dann wäre der Dativ auch im Deutschen verständlich gewesen. Aus demselben Grunde hätte ich *استخبار ايتمک* oder *استعلام* durch eine Nachricht mittheilen und *اشتغال ايتمک* oder *ايلمک* durch sich an Etwas machen wiedergegeben.

Zenk. S. 205. §. 77., Kas. S. 391. Der Dativ hängt hier gar nicht von *وارزدر* oder *يوقدر* ab; vergl. Dorn a. a. O. S. 244.

Zenk. S. 206. §. 78. Lies: sind es aber Activa, so fordern sie den Accusativ und den Ablativ.

Zenk. S. 207. §. 79., Kas. S. 393. In dem Beispiele *بو قلبلى بشر پاندن الدم* so wie in dem folgenden steht der Ablativ nicht deshalb, weil das nächste Objekt der Quantität nach unbestimmt oder theilbar ist, sondern weil der Preis nicht auf das Ganze, sondern auf jeden einzelnen Theil geht;

was ja auch das distributive Zahlwort schon ausdrückt. Das Original sagt wörtlich: «im Fall der Unbegrenztheit aber, der Menge und der Untheilbarkeit des Gegenstandes des Tausches, d. i. auf die Frage zu wieviel — im Ablativ.»

Zenk. S. 210. §. 90., Kas. S. 399. Was soll man sich unter dem verkürzten Verbum (устьченый глаголъ) كرك denken? Es ist doch wahrlich genug, wenn man auf solche Irrthümer einmal aufmerksam gemacht wird; s. Dorn a. a. O. S. 240.

Zenk. S. 212. §. 98., Kas. S. 404. Wenn man وار در und بوق در er ist vorhanden und er ist nicht vorhanden Verba nennt, kann auch او ده er ist zu Hause auf den Namen eines Verbums Anspruch machen.

Zenk. S. 214. §. 105., Kas. S. 408. Ueber die falsche Auffassung der Ausdrucksweisen اول کلزندن ایلرو, یازمزدن ایلرو und باقمزدن ایلرو siehe Dorn a. a. O. S. 243.

Zenk. S. 215. §. 108. كیلکان ایچی heisst der *angekommene* (nicht *ankommende*) Bote; das Original hat ganz richtig прихавшии посылъ.

Zenk. S. 215., §. 109., Kas. S. 411. ویرن wird im Beispiel پادشاه ویرن حکم sowohl im Original als in der Uebersetzung fälschlich durch das Partic. perfecti übersetzt.

Zenk. S. 216. §. 111. 112., Kas. S. 411. 412. یازدقن und یازدقن unterscheiden sich nur dadurch, dass ersteres im Ablativ, letzteres im Locativ steht; die Bedeutung von یازدق ist in beiden Fällen ganz dieselbe. Kann denn die Locativ-Endung ده nicht eben so gut zeitliche als räumliche Verhältnisse bezeichnen, gerade wie die Ablativ-Endung دن? In اولدکنی ایشتمدیم ich habe sein Sterben gehört (ich habe gehört, dass er gestorben ist) hat das Nomen actionis gerade dieselbe Bedeutung wie in den beiden oben angeführten Fällen. In اوتور دغک مکان und بول کدرک drückt das Nomen auf دک oder دق zunächst nicht den Ort wo die Handlung vor sich geht aus, sondern schlechtweg wie in دیرک سوز das Objekt einer Thätigkeit, auf dessen Agens das affigirte Possessiv hindeutet. In den beiden ersten Beispielen ist das Objekt ein bestimmendes (ein Locativ), im dritten ein ergänzendes (ein Accusativ).

Zenk. S. 219. §. 122., Kas. S. 419. Sollte der Umstand, dass man nicht کلیدی sagen kann, nicht auch für unsere Ansicht, dass کلیدی nicht mit dem selbständigen Hilfsverbum componirt sei, sprechen?

Zenk. S. 220. Warum wiederholt hier Hr. Zenker die

Note, die schon auf S. 100. stand? Im Original steht sie nur an der ersten Stelle.

Zenk. S. 223. §. 138., Kas. S. 424. Hr. Zenker hätte обстоятельству durch Umstand (nicht Zustand) übersetzen sollen. Hat er denn nicht an die Umstandswörter gedacht? Die bestimmenden (опредѣлительныя) Wörter hat er zu Wörtern, die die Eigenschaft bestimmen, gemacht. Fünf bestimmt also die Eigenschaft bei Hrn. Zenker. Was soll man sich denn nun noch unter Qualität denken? Die Sätze онъ человекъ честный und онъ честный человекъ übersetzt Hr. Zenker durch er ist ein ehrlicher Mann und ein ehrlicher Mann ist er, was ganz unrichtig ist. Die beiden Sätze unterscheiden sich dadurch, dass einmal das attributive Adjectiv nach dem Substantiv, das andere Mal aber vor dem Substantiv steht. Da sich dieses im Deutschen nicht machen lässt, hätte Alles, was bloss für das Russische gilt, weggelassen müssen.

Zenk. S. 224. §. 141. Wie kommt Hr. Zenker darauf بلسون durch wie kann wissen *) (st. wie kann verstehen) zu übersetzen, da er unmittelbar vorher ایش بلمین durch *unverständlich* und unmittelbar darauf ایش بلن durch *der seine Sache versteht* wiedergibt?

Zenk. S. 227. §. 150., Kas. S. 431. نهایتن gehört ja zum folgenden Adverb und nicht zum Verb.

Zenk. S. 227. §. 152. Warum wird denn in der wörtlichen Uebersetzung des letzten Beispiels die Locativ-Endung nach یکن nicht ausgedrückt? Herr Zenker verbindet doch nicht etwa اولان seiend mit یکن?

Zenk. S. 228. §. 153. Anm. Der letzte Satz enthält eine Absurdität. Das Original sagt: «In diesem Satze ist باباسن der Ausdruck des Gegenstandes, von dem اوغل abhängt, und zu gleicher Zeit drückt dieser letzte (Gegenstand) die grammatische Abhängigkeit des Wortes بابا von ihm (d. i. اوغل) aus.»

Zenk. S. 232. §. 165. a., Kas. S. 441. Den Abl. اولدقن (Kas. اولدقن) hätte man im Russischen wie im Deutschen verständlicher wiedergeben können.

Nachtrag zu Zenk. S. 62. No. 155., Kas. S. 113. No. 161. Im Orenburgischen wird an die Dative آنکار, بونکار, u. شونکار bisweilen noch die gewöhnliche Dativ-Endung gefügt: آنکارغه u. s. w. Iwanow, S. 61. Die verstärkten Formen bei

*) Wie kann ein unverständiges Thier einen Menschen wissen (beurtheilen, schätzen) der seine Sache versteht?

den Nowgorod'schen Tataren آنارغان، مونارغه، آناردان، آتاردان، موناردان könnten demzufolge auch auf einen verkannten Dativ (آنکار = آنار) zurückgeführt werden.

Schlussbemerkung. Der Leser dieser kritischen Bemerkungen vergesse nicht, dass es nicht meine Absicht war eine Recension der Kasem-bek'schen Grammatik zu schreiben, sondern nur nach Kräften einen Beitrag zur tiefern Begründung des türkisch-tatarischen Sprachstammes zu liefern und zugleich den Verfasser auf einige Schwächen in seinem Werke aufmerksam zu machen, damit eine dritte Ausgabe, die das Werk gewiss erleben wird, dem vorgesteckten Ziele näher käme. Ein dritter Zweck war der, den Verfasser, wo ihn sein Uebersetzer missverstanden hat, vor dem Auslande zu rechtfertigen. Es war also gar nicht am Orte, den Leser auf die Verdienste, die sich Hr. Kasem-bek um das Vaterland und um Alle, die sich mit den türkisch-tatarischen Sprachen beschäftigen, durch seine Grammatik erworben hat, hier

aufmerksam zu machen. Wer den Verfasser von dieser Seite zu würdigen wünscht, lese die Dorn'sche Recension der ersten Ausgabe in *Десятое присуждение учрежденныхъ П. Н. Демидовымъ наградъ*, 1841. S. 213 — 247. Auf diese Recension erkannte die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften im Jahre 1841 dem Verfasser eine halbe Demidow'sche Prämie zu, und wenn ich zu jener Zeit Sitz und Stimme in der Akademie gehabt hätte und im Stande gewesen wäre wie jetzt über das Werk ein Urtheil zu fällen: ich hätte ohne Bedenken und mit gutem Gewissen mit meinem geehrten Kollegen gestimmt.

Nun kann ich aber zum Schluss Herrn Kasem-bek nicht dringend genug bitten, er möge bei einer dritten Ausgabe doch ja seine Vorgänger mehr berücksichtigen. Ich kenne keine türkische und keine tatarische Grammatik, sie mag sonst noch so tief unter Herrn Kasem-bek's Werke stehen, die nicht hier und da Perlen bürge, die wir bei Herrn Kasem-bek vergebens suchen würden. Es ist geradezu unmöglich, dass ein Mann, und wenn er auch jedem Einzelnen weit überlegen wäre, ein Werk, wie die Grammatik einer Sprache, nein, eines ganzen Sprachstammes, nur einigermassen zum Abschluss zu bringen im Stande sein sollte.

BULLETIN DES SÉANCES DE LA CLASSE.

SÉANCE DU 13 (25) OCTOBRE 1848.

Lecture ordinaire.

M. Dorn présente et lit un mémoire intitulé: *Die Geographie Tabaristan's, Masanderan's, Ghilan's und Dailemistan's, nach Istachry, Jakut, Hamdullah Kaswiny, Amin Ahmed Rasy u. A.*

Ouvrage à publier.

M. Brosset présente la première partie, rédigée au net, de son *Voyage archéologique en Géorgie*. Il en lit un extrait renfermant une *Notice sur Etchmiadzine*.

Rapport.

M. Sjögren, chargé d'examiner les tableaux des Dialectes de la Finlande de M. Warélius, rapporte ce manuscrit et annonce à la Classe que ce travail forme un supplément aussi intéressant qu'instructif et utile de la description de la Finlande sous le rapport ethnographique, du même auteur, et qu'en conséquence,

il est à désirer qu'il soit publié à la suite de cette description, dans les *Beiträge*. Résolu d'en informer MM. Baer et Helmersen par extrait.

Communication.

M. Köppen annonce à la Classe qu'à sa demande Sa Majesté l'Empereur a daigné autoriser le Département des colonies militaires de lui fournir, pour sa carte ethnographique de la Russie, les données nécessaires sur les populations non-russes habitant les terres des colonies militaires.

Correspondance officielle.

M. le Curateur de l'arrondissement universitaire de Kazan adresse à l'Académie ses remerciements des six manuscrits tibétains choisis des doubles du Musée asiatique et que la Classe, avec autorisation de M. le Ministre son Président, a bien voulu offrir en don à l'Université de Kazan.

M. le Gouverneur de Perme adresse à l'Académie les données statistiques qu'elle lui avait demandées. Elles sont remises à M. Köppen et la réception en sera accusée.

Emis le 4 novembre 1848.